



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL

DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**El género gótico en la traducción
de «El extraño caso del Dr. Jekyll y Mr. Hyde»**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Mesones Tirado, Amalia de Jesús (ORCID:0000-0003-1367-2044)

ASESOR:

Dr. Sagástegui Toribio, Edwin Eduardo (ORCID:0000-0003-2230-9378)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

Traducción y terminología

CHICLAYO — PERÚ

2021

DEDICATORIA

A los escritores de género gótico, quienes procuran un espacio para sobrevivir.

A los traductores literarios, quienes mantienen la esperanza de reconstruir pasión por la lectura a través del tiempo.

“Here then, as I lay down the pen and proceed to seal up my...” (*thesis*)
(Robert Louis Stevenson)

AGRADECIMIENTO

A Dios, creador de todo lo que podemos observar en el mundo, incluso nosotros.

A mi madre y a mi primo Miguel.

Uno muy especial a los escritores Ángel Faretta y Patricio Sturlese, y al docente Manuel Vera, por separar un momento de su ajetreada vida y responder, con amabilidad, a mi solicitud.

Al traductor Pedro Lama, por realizar una maravillosa traducción y permitirme ingresar a su tenebroso rincón literario.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

DEDICATORIA.....	ii
AGRADECIMIENTO.....	iii
ÍNDICE DE CONTENIDOS.....	iv
ÍNDICE DE TABLAS.....	v
RESUMEN	vi
ABSTRACT.....	viii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO.....	3
III. METODOLOGÍA	12
3.1. Tipo y diseño de investigación	12
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización	12
3.3. Escenario de estudio	12
3.4. Participantes.....	13
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	13
3.6. Procedimiento	14
3.7. Rigor científico	14
3.8. Método de análisis de datos.....	14
3.9. Aspectos éticos.....	14
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	115
V. CONCLUSIONES.....	52
VI. RECOMENDACIONES.....	53
REFERENCIAS.....	54

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1:	Capítulo 1: Historia de la puerta.....	16
Tabla 2:	Capítulo 2: En busca de Mr. Hyde.....	17
Tabla 3:	Capítulo 3: El Dr. Jekyll estaba bastante tranquilo.....	19
Tabla 4:	Capítulo 4: El caso del asesinato de Carew.....	20
Tabla 5:	Capítulo 5: El incidente de la carta	23
Tabla 6:	Capítulo 6: El singular incidente del doctor Lanyon.....	25
Tabla 7:	Capítulo 7: Incidente en la ventana.....	27
Tabla 8:	Capítulo 8: La última noche.....	28
Tabla 9:	Capítulo 9: El relato del doctor Lanyon.....	32
Tabla 10:	Capítulo 10: Henry Jekyll hace una declaración completa del caso.....	34

RESUMEN

El objetivo general de la presente tesis fue analizar la traducción al español del libro «El extraño caso del Dr. Jekyll y Mr. Hyde». Los objetivos específicos fueron identificar la terminología gótica, describir la traducción del suspenso y de la dualidad del ser.

La metodología fue un estudio de caso, los participantes 144 páginas de 10 capítulos del libro traducido (1997) por Pedro Lama. Asimismo, se utilizó una ficha de análisis distribuida en categorías y subcategorías, como fidelidad, transferencia y lenguaje.

Los resultados comprendieron el género gótico mediante la atmósfera, los símbolos, las acciones, las emociones y los sentimientos. Se encontró gran cantidad de términos en capítulos más extensos. La traducción del suspenso y de la dualidad del ser fueron complejas, fieles al sentido del texto origen, a los diálogos y los comportamientos de personajes, a través de conocimientos literarios-lingüísticos, creatividad, técnicas como literal, ampliación, omisión, equivalencia y selección lexical, además, buen uso de sintaxis, semántica y ortografía.

Las conclusiones fueron la presencia del género gótico en toda la obra y la complejidad en la traducción, solucionándola con el uso de técnicas, creatividad, fidelidad y conocimientos.

Palabras clave: Género gótico, traducción literaria, El extraño caso del Dr. Jekyll y Mr. Hyde, suspenso, dualidad del ser.

ABSTRACT

The general aim of this thesis was to analyze the translation into Spanish of the book "The strange case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde". Specific aims were to identify the gothic terminology, to describe the translation of suspense and duality of man.

The methodology was a case study; participants were 144 pages of 10 chapters of the translated book into Spanish (1997) by Pedro Lama. In addition, an analysis sheet was the instrument of data collection divided in categories and subcategories according to fidelity, transfer and language.

Results included the gothic genre through atmosphere, symbols, actions, emotions and feelings. There was a great number of gothic terms in longer chapters. The translation of suspense and duality of man were complex with fidelity to the sense of the source text, dialogues and character's behaviors, through literary and linguistic knowledge, creativity, techniques such as literal, expansion, omission, equivalence and lexical selection; besides, the proper use of syntax, semantics and orthography.

Conclusions were the absolute presence of gothic genre in the book and the complexity in the translation, solving it with the use of techniques, creativity, fidelity and knowledge.

Keywords: Gothic genre, literary translation, The strange case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde, suspense, duality of man.

I. INTRODUCCIÓN

Contar una historia supone recurrir al arte bello de las palabras; fieles compañeras que nacen de experiencias, ingenio e imaginación de los autores. Por tanto, plasmar ideas con el mismo sentido, unificando elementos característicos a través de diversos géneros literarios, es también una forma de recrearla.

En ocasiones, se lee un libro sin saber el género o subgénero al cual pertenece; otras veces, se cree que en la literatura existe la aventura, el drama, la historia, la ciencia ficción, pero no el terror; y otras, se lee a Stephen King, John Katzenbach, John Boyne u otro autor contemporáneo solo porque es popular. Lo cierto es que existen géneros para todas las preferencias, como el gótico, relacionado con los godos (RAE, 2020), o también llamados «bárbaros», provenientes de Alemania. Además, con la arquitectura medieval (Caamaño, 2014) de la mano del historiador artístico Giorgio Vasari al mencionar, por primera vez, los edificios particulares con el arco apuntado o apuntado (Duff, 2013). Este género perteneció a la subliteratura y fue considerado transgresor, pues trató temas opuestos a los principios morales de la época victoriana que otros géneros no se atrevían a realizar (Álamo & Bonachera, 2016).

Existe gran controversia acerca del género gótico y el de terror, pues ciertos autores señalan su diferencia. Por ejemplo, Orea (2012) menciona, por un lado, que la literatura gótica pertenece al romanticismo; no solo el miedo puede ser la esencia sino también el misterio; los detalles son extravagantes y los escenarios son medievales. Por otro lado, que la literatura de terror se sitúa en diferentes escenarios y el terror es fundamental, sobre todo desde la narración. Otros señalan la influencia del primero hacia el segundo, como Classen (2019) y Piñeiro (2017), cuando menciona que no existe más una relación con lo medieval en el terror de los años 20, sino diversos tipos de características; pero no en su totalidad, como recuerda Punter (1996). Piñeiro (2017) también expresa que, en varias ocasiones, ambos géneros significan lo mismo. Y Lovecraft (1927) compara la antigüedad del terror con el lenguaje y el raciocinio.

La investigación nace del desconocimiento y escasa difusión de la literatura gótica en la canónica, tal vez debido a las editoriales que no deseaban trabajar con textos diferentes, o a los propios escritores (López, 2008). Ahora funciona como base para algunos estilos y está lleno de suspenso, misterio y horror (Sturlese, 2015). Sin embargo, aún es infravalorado y discriminado por los críticos literarios, especialmente en España (Martínez, 2016), juzgándolo como aberración y barrera que impiden el desarrollo comercial (Sánchez-Verdejo, 2013). De hecho, el género gótico no siempre ha sido respetado ni siquiera en Inglaterra, donde se originó (Gutiérrez, 2004).

En el ámbito de la literatura, la psicología y la psiquiatría, la temática que aborda el género gótico presenta innumerables estudios de investigación. Es más, Salvo menciona que los peruanos han empezado a buscar contenido sobre literatura fantástica debido a su incremento en el país (El Comercio, 2015). No obstante, en traducción existe limitada información para su desarrollo. Por tanto, la formulación del problema es ¿Cómo se comprende el género gótico en la traducción al español del libro El extraño caso del Dr. Jekyll y Mr. Hyde?

Por consiguiente, con el presente trabajo se pretende realizar un análisis exhaustivo de la obra reconocida mundialmente del escritor escocés Robert Louis Stevenson y su traducción al español por Pedro Lama. El objetivo general es analizar la traducción al español del libro El extraño caso del Dr. Jekyll y Mr. Hyde. Los objetivos específicos son identificar la terminología gótica en el libro El extraño caso del Dr. Jekyll y Mr. Hyde; describir la traducción del suspenso en el libro El extraño caso del Dr. Jekyll y Mr. Hyde; y describir la traducción de la dualidad del ser en el libro El extraño caso del Dr. Jekyll y Mr. Hyde.

Su justificación radica en dar a conocer esta remota narrativa que podría resultar atractiva a los estudiantes y profesionales traductores que deseen dedicarse a la traducción de obras. Asimismo, explicar un género versátil necesario para comprender y, con ello fomentar otro tipo de entretenimiento cultural.

II. MARCO TEÓRICO

El género gótico tuvo su origen en Europa a fines del siglo XVIII. En aquel período, la mayoría de lectores era mujeres, pero el patriarcado se imponía con frecuencia, ya que ese tipo de historias ordinarias podría influir de manera negativa en su vida pulcra y hogareña (Paradela, 2012). Si bien, se tenía la idea errónea de corrupción en la mente; incluso que las escritoras eran personas perturbadas y que la literatura gótica era insuficiente; las lectoras buscaban escapar de la realidad social al culturizarse con temas y escenarios macabros que, según algunos autores a favor, les convenían para discutirlos por su calidad inferior, como menciona Ballesteros (Sánchez-Verdejo, 2008). La discriminación y el prejuicio hacia el género mencionado era inminente: se trataban elementos amenazantes en hechos sobrenaturales explícitos que provocaban terror y horror (Pino, 2018), por ejemplo, tormentas, crujidos, bosques densos, así como naturaleza rebasada (Martínez, 2016). Debido a ello, en España, la traducción de libros provenientes de Francia sostuvo una censura en las editoriales, con excepción de las obras educativas, iniciando un auténtico auge recién en los años 20 (Roas, 2000).

Diversos autores coinciden en que la traducción literaria es compleja, debido a la función del lenguaje, el estilo del escritor y sus pensamientos reflejados en la obra, así como la cultura y la lingüística (Santos & Alvarado, 2012). La intuición y la creatividad también forman parte del proceso, como afirma Nord (1990) con esta ilustración: «es como convertir a un forastero en el invitado especial de una fiesta y hacer que su discurso sea entendido por todos»; aun así, la intuición no debe ser tomada en cuenta mientras no haya, de por medio, investigaciones científicas del texto en cuestión.

Por una parte, mencionan que lo gótico es un tipo de literatura fantástica; por otra, que es el inicio de ella o la combinación de ambos, tal como expresa Faretta (2021), «entre terrorífica, fantástica, melodramática de tipo decadente en sentido arquitectónico». Además, en el año 2015 brinda una definición del término fantástico, «es algo que se extraña y, cuando regresa, vuelve como extraño. Tiene que haber un solo elemento fantástico o una otredad que irrumpe en la cotidianidad».

De acuerdo con Rafael Llopis en una entrevista, la novela gótica también era conocida como novela negra, la cual contiene dos tipos de raíces del terror: blanca y negra. La primera, proveniente de Alemania, engloba acontecimientos más del género fantástico, por ejemplo, hadas y criaturas de la tradición alemana. La segunda referida a lo sombrío, como castillos en ruinas (Vilar-Bou, 2015), que tiempo después evolucionaron en mansiones señoriales o casas de clase media; criptas laberínticas, en callejones oscuros de ciudades empresariales como Londres; y monstruos, cadáveres, demonios y apariciones en científicos asesinos, orates, padres o esposos obsesivos (González-Rivas, 2011). De igual importancia, el traductor Francisco Torres Oliver, menciona que el *ghost story* (historias de fantasmas) se mezcló con la literatura realista y la ciencia ficción (Vilar-Bou, 2015). Respecto a las técnicas, existe subjetividad en la voz del narrador y dualidades opuestas (lo bello con lo feo), y el miedo es el tema principal (González-Rivas, 2011).

Con relación al escenario de estudio, El extraño caso del Dr. Jekyll y Mr. Hyde es un breve relato publicado en 1886 que retrata la vida del Dr. Henry Jekyll y Edward Hyde, dos seres en uno, el bien y el mal. Además, retrata el transcurso de la curiosidad de uno de los personajes principales, el abogado Utterson, quien está empeñado en descubrir la identidad de Hyde, al saber que el doctor le heredará todos sus bienes cuando muera (Caviedes, Guzmán & Huertas, 2017).

En cuanto al autor, Robert Louis Stevenson nació en la ciudad Edimburgo, en Escocia, con el nombre Robert Lewis Balfour Stevenson, pero modificó «Lewis» por «Louis» debido a su preferencia por Francia. Empezó a leer a los ocho años porque su madre se encontraba mal de salud, mientras su padre realizaba constantes viajes a los que Robert también asistía desde la adolescencia. Ingresó a la Universidad para estudiar ingeniería náutica, como sus familiares; sin embargo, desistió para dedicarse al derecho por un tiempo escaso, ya que lo suyo siempre había sido la literatura. Su vida fue relativamente breve, pues a los veinte años enfermó de tuberculosis, pero ello no le impidió viajar y casarse con Fanny Osbourne. Años más tarde murió de embolia cerebral, dejando una vasta obra de diversos géneros que, hasta la actualidad, son muy populares (Barbará, 2010).

Por otro lado, para la ambientación de la obra, la altura de los edificios en aquel tiempo creaba las sombras entre una ciudad dividida por los adinerados y los pobres. Por ello, se menciona que el autor pensó en su ciudad natal y la ambientó como si fuera Londres. Existen diversas teorías sobre la influencia que el autor pudo haber recibido para narrar El extraño caso del Dr. Jekyll y Mr. Hyde: Una de ellas trata la historia de William Broody, conocido como Deacon, quien era dueño de una casa, de día concejal, y de noche, asaltante. Otra teoría, de acuerdo con el escritor e historiador Jan-Andrew Henderson, es que el autor frecuentaba un bar donde escuchó la historia de William Bourgh y William Heart, asesinos en serie de 17 personas, entre pobres, mayores y meretrices. Estos dirigían una red ilegal de tráfico de cadáveres humanos, los cuales escondían en bodegas y almacenes para venderlos a estudiantes de anatomía. De hecho, el robo de tumbas era muy usual en aquella época (History Channel, 2011). Otra teoría más próxima menciona que, a partir de un documento sobre el subconsciente en determinada revista, se interesó por la personalidad múltiple y temas similares de psiquiatría, información actualizada que le proporcionaba el doctor Mayers (Bottan, 2018). También, en el libro de Graham Balfour, se describió la pesadilla de Stevenson que dio como resultado la escritura sobre algunas escenas en su primera versión, pero cuando finalizó todo el relato, lo arrojó al fuego para volver a escribir (Narbona, 2019). En efecto, el traductor Pedro Lama (1997) confirma este suceso, pero no ahonda en detalles evidentes para su interpretación. Frente a ello, Stevenson tuvo la intención de explicar que Jekyll y Hyde es una sola persona con la incapacidad de desligarse de su conciencia (L.C. Álvaro, 2013), pero sí de su alma, subrayando la escena en que Jekyll despierta del sueño convertido en Hyde, quien está representado como la crueldad y la hipocresía (Balderston, 1985). Desde una perspectiva similar, el traductor Pedro Lama (1997) señala que el monstruo es un símbolo, el cual denota lo que posee la persona en lo más profundo de su ser, y menciona la búsqueda del otro yo como una obsesión para Stevenson, porque su infancia se vio influenciada por el bien y el mal al recibir una educación religiosa, por tanto, trató este componente en su obra. Tal como revela Torrano (2013), es una creación ficticia con diferentes tipos de conversión, ya sea por genética o intencional, además con afanes y temores escondidos que motivan su búsqueda a los humanos, los cuales

terminan matándolos o convirtiéndose en él, definición relacionada con Hyde, porque representa lo que no está permitido en la sociedad.

Para los objetivos específicos, se tomó en cuenta a Robert Harris, Amparo Hurtado, Jean Paul Richter y Brian Mossop.

Robert Harris dictó clases en diversas Universidades y colegios durante más de 25 años antes de dedicarse a la escritura a tiempo completo. Ha escrito textos sobre diferentes ámbitos, como literatura, religión, prevención de plagio, entre otros. Estima que un buen uso de vocabulario puede crear una atmósfera gótica. Por ello, es importante seleccionar las palabras adecuadas para mantener el sentimiento oscuro y estimulante. Este autor realiza una lista de palabras divididas por categorías y extraídas del primer libro gótico *The Castle of Otranto* o «El castillo de Otranto». Respecto al suspenso o suspense, menciona que es la invasión del sentimiento de miedo hacia lo desconocido. Con frecuencia, la trama se realiza con una capa de misterio, porque abarca los siguientes temas: padres desconocidos, desapariciones o algún otro acontecimiento extraño que, en las películas actuales, son los crímenes (Harris, 2019). Asimismo, la RAE (2021) lo define como «expectación por el desarrollo de una acción o suceso, especialmente en una película, obra teatral o relato».

Este elemento también es usual en el cine, como señaló Hitchcock en una entrevista de François Truffaut (1966). Según él, las emociones siempre forman parte del suspenso, pero el misterio solo escasas veces, difiriendo así con Harris. Para comprender mejor su definición, explica la diferencia entre este y la sorpresa, a través de un ejemplo: Si el público no sabe que hay una bomba bajo la mesa, cuando explote habrá sorpresa, y si ocurre lo contrario, habrá suspenso.

Vale resaltar la diferencia entre el misterio y el suspenso: el primero consiste en generar miedo al público, y el segundo, en mantener la posibilidad de que algo sucederá contando con los antecedentes necesarios (Cando, 2016). Del mismo modo, Carroll (1990) menciona que el primero es la inquietud ante cierta situación pasada, y el suspenso, ante el futuro (Argüello, 2016). Se recalca lo mencionado por la crítica neerlandesa Mieke Bal, en que no existe suspenso si tanto el lector como el personaje conocen lo que va a suceder (Domínguez, 2014).

De acuerdo con Valles (2002), se debe tener en cuenta al miedo, pues es uno de los efectos en el público y está unido a la espera del cierre de un proceso (organización secuencial), y al lector tácito (estrategia de lectura) (Álamo, 2013). Para conceptualizar aún más, Lovecraft (1927) señala que es una de las emociones más remotas y potentes de los seres humanos y que nadie, ni siquiera Freud con su psicoanálisis, puede desaparecer la sensación del escalofrío del murmullo proveniente de una chimenea o el aislamiento en un bosque oscuro.

En cuanto a la dualidad del ser (*doppelgänger*), diversos autores manifiestan gran interés plasmándola en sus obras, como Oscar Wilde con «El retrato de Dorian Gray», Franz Kafka con «La metamorfosis», Fiódor Dostoievski con «El doble» y Jean Paul Richter con *Siebenkäs* (Herrero, 2011). Es una figura literaria, vocablo alemán acuñado por el último autor en el año 1776, originado de la unión de dos palabras: *doppel* que, en español significa «doble» y *gänger* «andante» (Ruiz-Ayúcar, 2010). Es una temática muy usual, sobre todo, en literatura fantástica, psicología, filosofía y psicoanálisis. Se presenta como una misteriosa identidad de la persona, además de la duplicidad y el desdoblamiento, por ejemplo, en el libro El extraño caso del Dr. Jekyll y Mr. Hyde, ambos seres en uno mantienen una relación contrastiva mediante un doble subjetivo (Herrero, 2011), aquel que representa todo lo malo o bueno de las personas que no es admitido, porque es una manera de autocorrección por el comportamiento perjudicial al «ponerse en la piel del otro» y sentirse libre (Estañol, 2012).

Esta temática está relacionada con el desorden de la doble personalidad, denominado así en psiquiatría, el cual consiste en los cambios de estado de esquizofrenia e histeria aunado a diferentes movimientos, expresiones y maneras de vestir (Maris, 2002). Si bien, Stevenson no lo expresó de manera directa, se cree que el personaje Jekyll padece este trastorno de acuerdo a los estudios realizados. El autor se acercó en demasía a la realidad, ya que hubo dos casos importantes que trascendieron a lo largo de la historia: El primero abarca la vida de Félida, conocida por ser inteligente, nerviosa y triste, quien, desde temprana edad, empezó a manifestar conductas extrañas. Es decir, se desmayaba y se despertaba como extrovertida, situación continua que tardaba algunas horas antes de volver a la primera personalidad. El segundo, del sargento F. quien, al recibir un impacto de

bala en el hemisferio izquierdo del cerebro, fomentó otra personalidad. Solía ser un hombre pasivo y muy atento; pero cuando surgía el cambio, era violento, tenía un comportamiento totalmente contrario (Bottan, 2018).

Por otra parte, existen teorías fundamentales en psicología respecto al fenómeno de estudio, pero se resalta la de Freud, quien se centra en lo siniestro o *the uncanny (unheimlich)*, algo misterioso que parece cercano y depende de las experiencias prohibidas del pasado (Alcalá, 2010). Es decir, situaciones negativas que transcurrieron en la niñez presuntamente superadas; sin embargo, cuando algo emerge como un recuerdo a ellas, despierta los mismos sentimientos que parecían escondidos en la parte del inconsciente. Freud menciona el cuento de Hoffman «El hombre de la arena», donde se relata la vida de Nataniel, afectado por la muerte de su padre causada, al parecer, por su antiguo ayudante Coppelius. Lo insólito es que, años más tarde, tiene un encuentro con el vendedor de lentes y binoculares llamado Giuseppe Coppola, quien le parece familiar y le ocasiona sentimientos de temor, como antaño. De acuerdo con Jourde y Tortonesi, una de las visiones de la dualidad es la proyección, referida a las aspiraciones cumplidas y no, que se asignan al otro yo. Existe la confusión de aceptar y negar al mismo tiempo la similitud entre las identidades (Herrero, 2011), lo cual se relaciona, de manera concreta, con Jekyll y Hyde.

Para la primera categoría, Hurtado (1990) manifiesta que la fidelidad es el sentido del texto original en los siguientes principios: «el “querer decir” del autor, la lengua de llegada y el destinatario de la traducción». Además, cuenta con tres factores para analizar: subjetividad, historicidad y funcionalidad. La primera significa que el traductor debe interpretar el TO utilizando todos sus conocimientos lingüísticos y culturales, para no ser literal. La segunda se refiere a la fidelidad del traductor a su época en aspectos lingüísticos y extralingüísticos. Y la tercera, a la distinción de todo el TM, desde su clasificación hasta finalidad, lengua y medio.

Para las categorías restantes, además de Hurtado, se consideró a Brian Mossop, quien fue un traductor, profesor e investigador. Desde los años 1974 hasta 2014, se desempeñó como traductor oficial para el Estado Federal de Canadá. Luego, no dejó de brindar webinarios sobre revisión en Canadá y el extranjero, además, fue

instructor de medio tiempo en el campo de la traducción científico-teórica en la Universidad de York (Mossop, 2020).

De acuerdo con sus parámetros, *accuracy* (precisión) y *completeness* (completitud) forman parte de la transferencia. Asimismo, *tailoring* (adecuación), *sub-language* (sublenguaje), *idiom* (idiomaticidad combinatoria) y *mechanics* (mecánica) forman parte del lenguaje.

Precisión: Es la parte más trascendente al revisar una traducción. En otras palabras, es asegurarse de que no haya malentendidos en lo que va a leer el destinatario e imaginar la forma en que este interpreta el mensaje; pero suele ser muy complicado debido a las distintas percepciones que puede haber. Además, una traducción precisa no quiere decir traducción cercana, porque si el texto origen está escrito en lenguaje formal, se podría convertir en un texto meta en lenguaje informal o, si se elimina o reemplaza una metáfora, se podría transformar en una explicación o equivalente cultural. Para aclarar esta definición, debe responder a las interrogantes: ¿Se ha comprendido de manera correcta el texto origen?, ¿Refleja la traducción el mensaje del TO?

Completitud: Los traductores esperan representar todo el mensaje del TO, sin agregar ni quitar (NANS, por sus siglas en inglés); sin embargo, estos criterios no deberían ser tan literales. En primer lugar, se aplica solo para un propósito relevante, pues depende de la percepción de los lectores. En segundo lugar, estos principios comprenden el mensaje del texto, no su redacción. El revisor debe asegurar la eliminación de la repetición. Como tercer punto, no necesita ser explícito. Como cuarto punto, hay cuestiones de diálogo cuando el traductor ha hecho explícitos los elementos del mensaje que se creían implícitos en el texto origen. Por último, responde a la interrogante: ¿Se han omitido elementos del texto?

Adecuación/Adaptación: Una traducción debe adaptarse a sus lectores, a la manera en cómo la utilizarán. Esta debe contar con el registro adecuado, como el nivel del lenguaje, dada la relación entre el autor, los lectores y el género; a su vez, el lenguaje debe tener el grado adecuado de formalidad y tono (ordenar, persuadir, informar, sugerir). En ocasiones no se debe imitar el estilo del texto origen debido a las diferencias culturales. La adecuación o adaptación también resulta un

problema cuando se traduce un texto muy antiguo. Sin embargo, lo más importante es que debe responder la siguiente pregunta: ¿Está el lenguaje adaptado a los destinatarios de la traducción y al uso que harán de ella (finalidad)?

Sublenguaje: Cada género (tipo de texto) y cada ámbito de la escritura en la lengua meta recurre a una selección diferente de los recursos léxicos, sintácticos y retóricos de aquella lengua. Por lo general, la terminología debe utilizarse por los especialistas, hablantes nativos de la lengua de destino, o la que el cliente desea. No obstante, cuando los textos se traducen solo para informar, el cliente debe aceptar formulaciones que transmiten el significado pese a no utilizar una terminología correcta. Para resumir, se debe responder a las siguientes interrogantes: ¿Está el estilo adaptado al género?, ¿se ha empleado la terminología correcta?

Idiomática combinatoria: En todos los idiomas se utiliza solo algunas de las combinaciones gramaticales posibles, es decir, las combinaciones idiomáticas. Ciertos casos de lenguaje no idiomático pueden considerarse como creativos o ingeniosos por los hablantes nativos. En concreto, se debe responder a la pregunta: ¿Están bien transferidas las combinaciones terminológicas/la fraseología del TO con la del TM de acuerdo con la temática del texto?

Mecánica: Además de encontrar errores gramaticales, ortográficos, de puntuación y uso, es probable que deba asegurarse de que la traducción se ajusta a un manual de estilo específico o a una hoja de estilo de la casa si la traducción será publicada. En caso que el texto origen sea muy antiguo, el traductor debe ser capaz de decidir si dejarlo tal cual o cambiarlo por un término más antiguo, así como las formas de las comillas o la escritura de números, entre otros. En concreto, responde a la interrogante: ¿Se siguen las reglas gramaticales, ortográficas o de puntuación características de la LM?

Para la tesis, se consideraron los siguientes trabajos de investigación:

Ergin, F. (2019) en su tesis titulada «El análisis de los elementos monstruosos en los cuentos góticos de Horacio Quiroga» analizó los elementos monstruosos en tres cuentos, identificando terminología gótica y elementos característicos sobrenaturales, subrayando que para provocar terror no siempre son necesarios.

Cando, C. (2016) en su tesis «Análisis del suspenso como elemento narrativo en la novela Drácula de Bram Stoker», tuvo como objetivo general analizar los recursos que generan suspenso y su intervención como elementos narrativos en cada capítulo del libro Drácula. Y sus objetivos específicos fueron identificar esos recursos, caracterizar la manera de intervención del suspenso e identificar las innovaciones literarias. Se concluyó que el elemento que sirve como recurso es el castillo de Drácula, además los que generan mayor suspenso son los espacios oscuros, el personaje más poderoso, la narración en primera persona, la riqueza como sinónimo de maldad, entre otros.

Delabastita, D. (2014) en su artículo titulado “Thrilled by Trilby? Dreading Dracula? Late –Victorian thrillers and the curse of the foreign tongue” perteneciente al capítulo 1 “Creating suspense in literature and film”, analizó la hermenéutica del suspenso mediante tablas divididas en estudios de literatura y psicología. En el primero, lo diferenció del misterio y la sorpresa, e indicó los componentes que se involucran en el suspenso: suceso conflictivo con personajes opuestos, técnicas textuales, hipótesis, anticipos en el texto, emociones reforzadas en el uso de patetismo, ironía dramática y técnicas de retraso.

Balemberg, A. (2014) en su tesis titulada “Mossop’s revision parameters as analytical categories in the analysis of A song of ice and fire in Brazil” detalló los parámetros de revisión de Brian Mossop y los aplicó en la traducción del inglés al portugués del primer libro de la serie «Juego de Tronos». Los resultados conseguidos determinaron que los parámetros no son suficientes para clasificar todos los errores.

Bremseth, L. (2019) en su tesis de maestría titulada “Teaching the Gothic Novels Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde by Robert Louis Stevenson and The Picture of Dorian Gray by Oscar Wilde”, realizó un análisis con mención en dualidad del ser o la doble identidad, “doppelgänger” y ansiedad, a través de la narrativa de ambas obras; pero con el objetivo de enseñar literatura inglesa en una clase de secundaria superior, resaltando la crítica y la competencia social.

Bottan, S. (2018) en su tesis de maestría titulada «Entre medicina y literatura. El trastorno de la doble personalidad en El extraño caso del doctor Jekyll y del señor

Hyde, de R. L. Stevenson, y “La secuela”, de Alfredo Conde», analizó, de manera minuciosa, la enfermedad mental con Jekyll y Hyde, rescatando la relación existente entre dos disciplinas que parecen tan distintas incluyendo la soledad como parte del comportamiento del personaje, los síntomas de su enfermedad y la narrativa de toda la obra.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

De acuerdo con el Ministerio de Educación del Perú (2017), la investigación aplicada consiste en tomar los saberes y teorías ya establecidos para ejecutarlos en la práctica, resolviendo problemas y transformándolos en invenciones, siguiendo las fases: planeación, ejecución y comunicación de resultados. De esta manera, el proyecto cumple con lo indicado porque se desarrollará un análisis con base en la teoría para encontrar respuesta al problema y los objetivos.

Por otro lado, López (2013) menciona que el estudio de caso es la investigación donde el fenómeno de estudio pertenece a una determinada realidad cotidiana que se conoce y se quiere interpretar, según conformidad o informándose sobre ella.

Por tanto, en el presente proyecto de literatura y traducción se trabajará con el libro «El extraño caso del Dr. Jekyll y Mr. Hyde» en su versión origen y española.

3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización

La pregunta para el proyecto de investigación es ¿Cómo se comprende el género gótico en la traducción al español del libro «El extraño caso del Dr. Jekyll y Mr. Hyde»? Por ello, las categorías son: traducción del género gótico, terminología gótica, traducción del suspenso y traducción de la dualidad del ser. Además, las subcategorías son las siguientes: fidelidad, transferencia y lenguaje, estas dos últimas basadas en los parámetros de Brian Mossop (ver **anexo 1**).

3.3. Escenario de estudio

La investigación se desarrolla en un entorno natural, es decir, el lugar donde acontece un hecho y está determinado en lo que se va a observar o participar, antes de la entrada al campo, por ejemplo, responde a las preguntas cuándo y dónde (Munarriz, 1992).

Respecto al presente caso, se formará parte del escenario al seleccionar el libro de género gótico «El extraño caso del Dr. Jekyll y Mr. Hyde» del escritor Robert Louis Stevenson, versión traducida al español por Pedro Lama, perteneciente a la editorial Panamericana (ver **anexo 4**).

3.4. Participantes

Los participantes serán las 144 páginas del libro traducido por Pedro Lama e ilustrado por Gonzalo Rodríguez, y está compuesto por 10 capítulos, nombrados a continuación:

- Capítulo 1: Historia de la puerta.
- Capítulo 2: En busca de Mr. Hyde.
- Capítulo 3: El doctor Jekyll estaba bastante tranquilo.
- Capítulo 4: El caso del asesinato de Carew.
- Capítulo 5: El incidente de la carta.
- Capítulo 6: El singular incidente del doctor Lanyon.
- Capítulo 7: Incidente en la ventana.
- Capítulo 8: La última noche.
- Capítulo 9: El relato del doctor Lanyon.
- Capítulo 10: Henry Jekyll hace una declaración completa del caso.

3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

La técnica que se utilizará será el análisis documental. De acuerdo con Dulzaides & Molina (2004), permite producir información diaria para asimilarla, además, consiste en procesar un análisis y síntesis que incluye describir la bibliografía de la fuente, clasificar, anotar, extraer, traducir y confeccionar reseñas.

El instrumento será una ficha de análisis, con sus objetivos específicos, categorías y subcategorías, utilizada para los diez capítulos de la obra (ver **anexo 2**).

3.6. Procedimiento

En primer lugar, la recolección de datos de todas las páginas del breve libro se realizará a través de la ficha de análisis de cada capítulo dividido en categorías, subcategorías e indicadores subrayados con colores.

Luego, para el objetivo 1 se identificará en la traducción al español de todo el libro los términos góticos para analizarlos y verificar si son fieles al original. Para el objetivo 2, se extraerán fragmentos del texto que contienen el elemento del suspenso, según Robert Harris, y se describirán aplicando la misma ficha. Para el objetivo tres, se extraerán fragmentos del texto donde se relacionan ambos personajes del libro y se describirá la traducción de la dualidad del ser como figura literaria. Además, esta ficha será propiedad de la autora, donde se agregarán tres subcategorías, dos de ellas, de acuerdo con los parámetros de transferencia y lenguaje de Brian Mossop. Por tanto, el instrumento deberá pasar a evaluación de expertos y estos determinarán si es válido o no (ver **anexo 3**).

Por último, se redactará los resultados, la discusión entre los antecedentes y este trabajo, las conclusiones y las recomendaciones.

3.7. Rigor científico

La validez es el grado de medición de una o más variables por un instrumento determinado. Está dividida en diversos tipos, como: validez de contenido, de criterio, de juicio de expertos y de constructo (Calderón et al., 2016). La validez de contenido es cuando se evidencia un dominio en el contenido que un instrumento mide. Este dominio se establece por el marco teórico y los antecedentes de la investigación (Hernández-Sampieri, 2014).

3.8. Método de análisis de datos

Se utilizará el método de análisis de contenido cualitativo, el cual consiste en una gama de técnicas que ayudan a interpretar el sentido de determinado texto y contexto, y permanece con las ventajas del análisis de contenido cuantitativo (Andréu, 2002).

3.9. Aspectos éticos

Garcés (2000) menciona que existe plagio cuando alguien toma el trabajo de otra persona y asegura ser suyo, asimismo, cuando no se cita o referencia a un autor y

se apropia de sus ideas. Sin embargo, no es la única manera, ya que Miranda (2013) describe claramente la temática porque señala que esta es muy usual en los universitarios al pagar para que determinada persona realice su investigación.

En consecuencia, se creó el programa Turnitin, conocido como «antiplagio», que está dedicado a docentes y estudiantes de 140 países del mundo. Este analiza diversos tipos de archivos y detecta las similitudes del trabajo con páginas web, libros, documentos u otras investigaciones, por medio de porcentajes y colores que indican la normalidad o gravedad del asunto (Muñoz, 2018). Al mismo tiempo, para el presente trabajo se consideró citas y referencias con base en la séptima edición de las normas APA (American Psychological Association), que ahora no solo se utilizan en psicología sino también en otras carreras profesionales (Zamora, 2019).

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Se identificó la terminología gótica en los diez capítulos del libro «El extraño caso del Dr. Jekyll y Mr. Hyde», en su versión origen y meta del año 1997 traducida por Pedro José Lama. Existió una menor cantidad de términos en capítulos más breves y se creó una atmósfera oscura guardando relación con el vocabulario encontrado por Harris (2019) en su trabajo titulado “Elements of the Gothic Novel”. Por ejemplo, “ghost, dark, secret, diabolical, spirit, strangeness, anguish, horror, despair, frightened, terror, unhappy, anger, dismal, black, night, fury, wonder, alarm, raged, infernal, shocking”.

Los siguientes términos son similares a los encontrados por Ergin (2019) en su tesis «El análisis de los elementos monstruosos en los cuentos góticos de Horacio Quiroga». Los que se relacionan con la sangre: heló la sangre, ojos inyectados en sangre, sangre, color rojo sangre, sanguinario. Además, con la muerte y el crimen: Asesinato, asesino, intención de asesinarlo, cadáver, suicidio, suicida, muerto, fatalidad. Con el horror: Miedo, horror, horrorizado, horroriza, escalofrío de horror, horror involuntario, expresión horrorosa, sobresalto de horror, horrores malditos, náusea horrorosa, blasfemias aterradoras, espantoso, espanto, sonrisa espantosa, espantosos peligros, espantosas imágenes y sonidos, angustias, sofocante angustia. Con la mirada: me miró con ojos escrutadores. Con la atmósfera:

oscuridad, plena en la oscuridad, sumida en la oscuridad, densa oscuridad de la noche, medianoche. Por último, con el silencio y el frío: frío que calaba los huesos, silencioso, silencio absoluto.

En este trabajo, se encontró la traducción de sustantivo por adjetivo (mask-enmascarada), sustantivo por sustantivo+adjetivo (twilight-luces crepusculares), preposición+sustantivo por adjetivo (of defiance-desafiante), coincidiendo con Rosas (2019) en «Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El retrato de Dorian Gray», donde se utilizó la compresión lingüística (omisión), la ampliación y la transposición. En este último, modificó sustantivo por verbo (audible-oír) para que fuera más natural; adjetivo por verbo (chirruping-alborotaban), adjetivo por sustantivo (reckless-imprudencia); y adverbio por adjetivo (languidly-entonación lánguida).

Tabla 1

Capítulo 1: Historia de la puerta

TO	TM
Cain's heresy	herejía de Caín
devil	demonio
by-street	callejuela
sinister	siniestro
blistered	agrietada
distained	desteñida
trampled	pisoteó
hellish	infernol
damned Juggernaut	maldito Juggernaut
sneering coolness	desdeñosa frialdad
Satan	Satanás
wrong	perverso
displeasing	desagradable
down-right detestable	francamente detestable
deformed	deforme
strong feeling of deformity	fuerte sensación de deformidad

En el primer capítulo, términos como: «herejía de Caín, demonio, siniestro, pisoteó, infernal, maldito, frialdad, Satanás, desagradable, detestable, deforme, fuerte sensación de deformidad» fueron traducciones literales. Mientras que «callejuela, agrietada, desteñida, desdeñosa, perverso y francamente» fueron palabras seleccionadas cuidadosamente que se comprenden de manera íntegra. El traductor trató de dar sentido a cada una y las resaltó con otra palabra para que concordara con el género oscuro y con el ambiente de la época. En cuanto a “juggernaut”, el traductor mencionó en el prólogo y en la nota de traducción que es un término referido a un dios hindú, por tanto, decidió mantener el préstamo. El vocabulario en inglés fue más particular, porque algunos términos son usuales para otro contexto, como “blistered” que significa «ampollado» o «con ampollas»; pero en este caso, el traductor optó por «agrietada».

Tabla 2

Capítulo 2: *En busca de Mr. Hyde*

TO	TM
sombre spirits	humor sombrío
candle	vela
will	testamento
detestable attributes	atributos detestables
fiend	demonio
boisterous	turbulento
dark	sombría
mere darkness	plena oscuridad
gross darkness of the night	densa oscuridad de la noche
still the figure had no face	la figura todavía no tenía un rostro
mystery	misterio
strange preference	extraña predilección
bondage	cautiverio
without bowels of mercy	carecía de sentimientos de compasión
enduring hatred	perdurable odio
lamps	faroles

shadow	sombra
air of defiance	aire desafiante
little hoarsely	poco hosca
deformity	deformidad
malformation	malformación
displeasing smile	sonrisa desagradable
murderous	sanguinaria
disgust	aversión
loathing	odio
fear	temor
the man seems hardly human	el hombre difícilmente parecía humano
foul soul	alma infame
transfigures	transfigurándolo
Satan	Satanás
by-street	callejuela
decayed	decaídas
ancient houses	casas antiguas
obscure enterprises	oscuras empresas
plunged in darkness	sumida en la oscuridad
shudder	escalofríos
nausea	náuseas
distaste	repugnancia
starting of the shadow	sobresalto de la sombra
ghost	fantasma
old sin	viejo pecado
concealed disgrace	vergüenza oculta
punishment	castigo
old iniquity	antigua iniquidad
secrets	secretos
strange clauses	extrañas cláusulas

En el segundo capítulo, hubo más palabras traducidas de manera literal; sin embargo, para las restantes, considero que el traductor utilizó su creatividad al máximo y mantuvo clara la finalidad de su trabajo: producir sentimientos góticos. Se seleccionó todos aquellos términos, aunque acompañados de más palabras como uno solo; porque así incrementó el terror y el misterio. Por ejemplo: la primera idea al escuchar la palabra «oscuridad» es el color negro, pero si se añade «plena» provoca otra sensación. Formar «plena oscuridad» lo convierte en total oscuridad, completamente negro. No ocurre lo mismo con la palabra «vela», ya que por sí misma dirige a imaginar a los antiguos escritores con plumas, una vela sobre una mesa o a alguien transitando por un pasadizo oscuro sujetando un candelabro.

Para traducir “by-street”, utilizó la palabra «callejuela», lo cual es increíble, porque al ubicarse en el ambiente oscuro, antiguo y tenebroso, aquella palabra calza perfecto. En “Without bowels of mercy”, tradujo “bowels” por «sentimientos», lo cual acercó de manera correcta y magistral al contexto porque es poético y creativo. De manera literal, esa palabra significa «entrañas, intestinos, vientre, interior», entre otros. En cuanto a “lamps”, se tradujo como «faroles» y no como «lámparas», reavivando así el ambiente lúgubre en la imaginación. En la expresión “air of defiance”, utilizó un adjetivo para “of defiance” al no traducir como «de desafío» sino «desafiante». Traducir “disgust” por «aversión» le otorgó más importancia, repugnancia y credibilidad. De igual manera para “starting of the shadow” por «sobresalto de la sombra», porque quiso resaltar dos veces el miedo y la angustia que ocasiona una sombra, como en una película de terror.

Por otra parte, el traductor jugó con la sintaxis de los adjetivos demostrando la riqueza del idioma español. Por ejemplo, en «oscuras empresas» se ubica al inicio, y en «casas antiguas», al final.

Tabla 3

Capítulo 3: El doctor Jekyll estaba bastante tranquilo

TO	TM
solitude	soledad
stylish cast	malicioso en su apariencia

distasteful	desagradable
hide-bound pedant	pedante reaccionario
ruthlessly	sin piedad
came a blackness	ensombrecieron
abominable	abominable
scientific heresies	herejías científicas
painfully situated	situación dolorosa
strange	extraña
bad	malo
private matter	asunto privado
pretend	fingir

Al ser breve el tercer capítulo, se encontró escasos términos góticos. Sin embargo, estos son exactos al del texto origen. En ningún momento, perdieron la fidelidad, sino que causaron cierta realidad gótica. En este caso, fueron palabras «más suaves» en comparación con los otros capítulos. Es decir, provocaron menos sentimientos de temor, horror y terror. “Came a blackness” es una expresión que se refiere al color negro, por ello, el traductor utilizó la técnica de la transposición al traducir como «ensombrecieron». “Stylish cast” se tradujo como «malicioso en su apariencia», pues el traductor utilizó dos técnicas: la de ampliación, al añadir la palabra «malicioso», y la de modulación, al tener otra perspectiva, pero sin alterar el sentido. En “Painfully situated” por «situación dolorosa» utiliza la técnica de modulación.

Tabla 4

Capítulo 4: El caso del asesinato de Carew

TO	TM
crime	crimen
ferocity	ferocidad
fog	niebla
full moon	luna llena

box	baúl
very small gentleman	caballero muy pequeño
old-world	viejos tiempos
dislike	antipatía
flame of anger	arrebato de ira
stamping with his foot	dando patadas
brandishing the cane	blandiendo el bastón
madman	loco
ape-like fury	furia de simio
trampling	pisoteó
storm of blows	tempestad de golpes
which the bones were audibly shattered	se oían los huesos romperse
horror	horror
murderer	asesino
mangled	desfigurada
cruelty	crueledad
lip	gravedad
body	cadáver
quailed	horrorizado
broken	roto
battered	destrozado
wicked-looking	malvado
twilight	luces crepusculares
dark	oscuro
glow	resplandor
lurid Brown	misterioso color marrón
conflagration	conflagración
swirling wreaths	nubes arremolinadas
dismal	sombrío
muddy	fangosos
slatternly	desaliñados
lamps	lámparas

mournful	lúgubre
darkness	oscuridad
city in a nightmare	ciudad de pesadilla
gloomiest	tenebrosidad
terror	terror
dingy street	calle sucia
as brown as umber	tan oscura como el ocre
evil	maligno
hypocrisy	hipocresía
he had been in that night very late	había llegado muy tarde esa noche
strange	extraño
odious joy	aborrecible alegría
hearth	chimenea
murderer	asesino
unexpressed deformity	inefable deformidad
fugitive	fugitivo

En el cuarto capítulo, el traductor no perdió la esencia inicial y logró atraer al público, al cual no le provocó abandonar la lectura. Además, en esta sección pareció incrementar el terror, al ser partícipes de un asesinato implícito.

“Old world” me pareció muy interesante, porque lo tradujo como «viejos tiempos», cuando, de manera literal, es «mundo viejo» o «mundo antiguo». También, “unexpressed” como «inefable» para dar una connotación más exagerada de acuerdo con el contexto. Por otra parte, cuando se lee la palabra “box”, de manera automática nuestra mente dice «caja»; sin embargo, de acuerdo a este contexto gótico, el traductor seleccionó «baúl». Ocurre lo mismo con “lip”, porque de manera literal significa «labio» y él optó por «gravedad». La expresión “Flame of anger” por «arrebato de ira», porque hace referencia a un ataque intenso de ira. “Stamping with his foot” por «dando patadas» es una expresión más coloquial y, por tanto, comprensible para el lector. Se conoce el término “twilight” como «crepúsculo» u «ocaso»; sin embargo, al añadir «luces» y adjetivar el sustantivo por «crepusculares», otorga cierto estilo literario acompañado de misterio. En esta

sección, tradujo “lamps” como «lámparas». “Swirling wreaths” como «nubes arremolinadas» y no «coronas». “City in a nightmare” se tradujo como «ciudad de pesadilla», indicando pertenencia con la preposición «de». En “as brown as umber” tradujo “brown” como «oscura» y no color «marrón», haciendo referencia a cualquier tono con poca luz. Además, “hearth” significa «hogar»; sin embargo, el traductor eligió «chimenea» para acercarse de manera exacta al contexto cálido y símbolo perteneciente a la estación del invierno.

Tabla 5

Capítulo 5: El incidente de la carta

TO	TM
laboratory	laboratorio
dissecting rooms	cuartos de disección
dingy structure	estructura sucia
distasteful sense of strangeness	desagradable sensación de extrañeza
the light falling dimly	luz cayendo débilmente
foggy cupola	nublada cúpula
the fog began to lie thickly	espesarse la niebla
deathly sick	enfermo mortal
cold hand	mano fría
changed voice	voz alterada
mad	locura
I am done with him in this world	he terminado con él en este mundo
feverish manner	comportamiento febril
odd, upright hand	extraña letra vertical
suspicious	sospechas
burned	quemé
disappearance	desaparición
meant to murder	intención de asesinarlo

shocking murder	repugnante asesinato
funeral oration	oración fúnebre
eddy of the scandal	torbellino del escándalo
dwelt unsunned	sin ver la luz del sol
fog	niebla
drowned city	ahogada ciudad
lamps glimmered	faroles brillaban débilmente
carbuncles	carbúnculos
smother	asfixiante
fallen clouds	nubes caídas
mystery	misterio
so strange a document	documento tan extraño
mad	loco
murderer	asesino
blood ran cold	heló la sangre

En el quinto capítulo hubo menos palabras traducidas de manera literal y se demostró la gran creatividad del traductor. Por ejemplo “dwelt unsunned” por «sin ver la luz del sol». En “lamps glimmered” o «faroles brillaban débilmente», volvió a traducir “lamps” como «faroles» y utilizó la técnica de la ampliación con el término «débilmente» para describir mejor la escena. Para “the fog began to lie thickly” por «espesarse la niebla», empleó una transposición. Tradujo “changed” por su sinónimo «alterada» en “changed voice” («voz alterada») para que se mostrara más formal. Al traducir “blood ran cold” utilizó la hipérbole (figura literaria) «heló» y el sustantivo «sangre» lo escribió al final, para dar como resultado «heló la sangre».

Tabla 6*Capítulo 6: El singular incidente del doctor Lanyon*

TO	TM
death	muerte
unearthed	desenterrado
cruelty	crueldad
callous	insensible
violent	violento
vile life	infame vida
strange associates	extrañas relaciones
hatred	odio
murder	asesinato
evil influence	maligna influencia
spirits	espíritu
death-warrant	sentencia de muerte
his flesh had fallen away	había perdido carnes
physical decay	decaimiento físico
deep-seated terror	terror profundamente asentado
ill	enfermo
trembling hand	mano temblorosa
right and wrong	lo bueno y lo malo
accursed topic	tema maldito
unhappy	desdichada
break	ruptura
darkly mysterious	Intención oscura
in drift	misteriosa

quarrel	disputa
extreme seclusion	extremo aislamiento
dark way	sombrío camino
punishment	castigo
danger	peligro
sinners	pecadores
sufferers	desdichados
sufferings	sufrimientos
terrors	terrores
unmanning	inhumano
dark influence	influencia maligna
melancholy candle	melancólica vela
fear	temor
disloyalty	deslealtad
sinister	siniestra
horrible	horrible
surviving	sobreviviente
disquieted	inquietud
bondage	cautiverio
inscrutable	inescrutable
recluse	recluso
confined	confinado
out of spirits	desanimado
silent	silencioso

En el sexto capítulo, el traductor realizó una excelente selección lexical. Por ejemplo, no mencionó: «vil» sino «infame», que son sinónimos, pero el segundo va

acorde con la palabra posterior «vida» para no hacer una cacofonía. Asimismo, utilizó un equivalente de manera correcta para el idiom o expresión “out of spirits” al reemplazarlo por «desanimado». En cuanto a “strange associates”, el primer vocablo se tradujo de manera literal por «extrañas» y el segundo por una sinonimia léxica «relaciones». “His flesh had fallen away” por «había perdido carnes» es un modismo que significa «estar muy delgado». Creo que todos los latinoamericanos pueden comprender a la perfección. En las expresiones “dark way” y “dark influence”, la palabra “dark” se traduce de manera diferente, por ejemplo, en la primera es «sombrió», y en la segunda, «maligna», desligándose por completo de la idea de «oscuro». Por otro lado, en “In drift” por «misteriosa», buscó un sinónimo conciso de «a la deriva».

Tabla 7

Capítulo 7: Incidente en la ventana

TO	TM
repulsion	repulsión
cool	frío
damp	húmedo
premature twilight	ocaso prematuro
low	deprimido
drearily	melancólicamente
terror	terror
despair	desesperación
froze the very blood	heló la sangre
pale	pálidos
horror	horror

El séptimo capítulo fue corto; por tanto, hubo una pequeña cantidad de palabras para analizar. La palabra “cool” se tradujo por «frío» y no por las palabras usuales «genial», «bueno». Con frecuencia, “low” significa «bajo», «escaso» o «poco»; pero se adaptó a «deprimido». Además, en esta sección, tradujo “twilight” como

«ocaso», y en “froze the very blood” omite “very” («propia») en el resultado «heló la sangre».

Tabla 8

Capítulo 8: La última noche

TO	TM
ails	aflige
wrong	malo
shuts	encerrarse
die	muera
afraid	miedo
I can bear it no more	no lo puedo soportar más
altered	alterado
foul play	algo sucio
hoarsely	voz ronca
frightened	asustado
irritated	irritarse
wonder	asombro
wild	tormentosa
cold	fría
pale moon	luna pálida
tilted	volcado
bare	desprovistas
deserted	desierta
dust	polvo
lashing	azotaban
biting weather	frío que calaba los huesos
moisture	humedad
strangling anguish	sofocante angustia
harsh	áspera
broken	quebrada
the fire was built	el fuego ardía

hysterical whimpering	sollozos histéricos
crying out	gritando
peevishly	mal humor
irregular	anormal
very unseemly	poco adecuado
blank silence	silencio absoluto
lifted her voice	alzó la voz
wept loudly	llorar con fuerza
ferocity	ferocidad
nerves	nervios
jangled	alterados
lamentation	lamentaciones
dreadful expectation	temerosa expectación
gently	sigilosamente
jerk	sacudida
threw from his balance	perder el equilibrio
laboratory building	edificio del laboratorio
surgical theatre	anfiteatro
beetles	escarabajos
made away with	eliminado
wild	disparatada
complaints	quejas
crumpled note	nota arrugada
impure	impura
splutter of the pen	salpicaduras de tinta
sharply	cortante
sulkily	malhumorado
slipped	hurgando
mask	máscara
cry out	gritar invocando/ chilló
rat	rata
seized	afectado
torture	torturan

deform	deforman
alteration	alteración
appalling	horroriza
exorbitant alarms	alarma exagerada
pallor	palidez
mottled	jaspeada
dwarf	enano
thing in the mask	cosa enmascarada
to spare	herir
to break	perjudicado
peril	peligrosa
creature	criatura
doubled up	encorvada
gave a turn	asustaba
cold	frío
thin	cortante
fears	temores
evil	mal
vengeance	venganza
malefactor	malhechor
puffs	ráfagas
draughts	corrientes
deep well	pozo profundo
ill conscience	mala conciencia
swing	tambaleo
chill of horror	escalofrío de horror
lost soul	alma en pena
disinterred	desenterró
axe	hacha
mercy	piedad
blow	golpe
shook	estremeció
dismal	lúgubre

chattering	crepitante
thin strain	débil tonada
sorely contorted	terriblemente contraído
twitching	espasmos
self-destroyer	suicida
phial	redoma
dark closets	armarios oscuros
mat of cobweb	red de telarañas
stained	oxidada
fractures	fracturas
with a scare	asustados
awestruck	espanto
dead body	cadáver
noise	ruido
startling blasphemies	blasfemias aterradoras
cheval-glass	espejo basculante
involuntary horror	horror involuntario
raged	enfurecido
destroyed	destruyó
catastrophe	catástrofe
instinct	instinto
midnight	medianoche

En el octavo capítulo se encontró un gran número de palabras. En “splutter of the pen” realizó una correcta adaptación, reemplazando «lapicero» por «tinta». Además, utilizó un adjetivo para traducir el sustantivo “mask” en “thing in the mask”, al optar por «enmascarada». “Doubled up” es un verbo frasal y se tradujo como «encorvada» para conseguir un lenguaje más formal. “Gave a turn” es una antigua expresión que significa «asustar a alguien», por tanto, el traductor consideró el equivalente «asustaba». “Mat of cobweb” se tradujo como «red de telarañas» para otorgar sentido gótico según el género. Para traducir “with a scare” utilizó la técnica de la transposición dando como resultado «asustados». “Cry out” se tradujo como «gritar invocando» y «chilló». En la primera traducción se empleó la técnica de

ampliación al añadir «invocando», y en la segunda, la técnica literal. El término “seized” se tradujo como «afectado» de acuerdo con el contexto, porque, por lo general, significa «incautado», «aprovechado», «detenido». En “the fire was built” utilizó una sinonimia léxica para “built” («ardía») dando como efecto «el fuego ardía». En cuanto a “biting weather” traducido como «frío que calaba los huesos», el traductor emplea un equivalente, pues “biting” significa «mordaz», «cortante», «demasiado frío», y “weather” es «tiempo», «clima», «meteorológico», entre otros. En “very unseemly”, “very” quiere decir «mucho», «muy» más la siguiente palabra negativa “unseemly” crea una palabra positiva y resulta «poco adecuado», aplicando la técnica de la modulación. En “exorbitant alarms”, “alarms” que está en plural la tradujo en singular para resultar como «alarma exagerada», aplicando la técnica de la transposición. Por otra parte, “awestruck” como «espanto», “ill conscience” como «mala conciencia». “Foul play” es «juego sucio»; pero el traductor optó por «algo sucio», de manera general. Por lo regular, “wild” significa «salvaje», pero en un contexto de climas lo tradujo como «tormentosa».

Tabla 9

Capítulo 9: El relato del doctor Lanyon

TO	TM
sacrificed	sacrificado
lost	perdido
breaking the lock	rompiendo la cerradura
extreme distress of mind	agotamiento mental
morbid fear	temor enfermizo
sinks	estremece
trembles	tiembla
strange place	lugar extraño
blackness	negrura
distress	sufrimiento
terror	terror
struck upon my soul	atacó mi alma
surgical theatre	anfiteatro quirúrgico

blood-red liquor	color rojo sangre
pungent to the sense of smell	acre para el olfato
abruptly	forma abrupta
failure	fracaso
revolver	revólver
cerebral disease	enfermedad mental
disagreeably	impresión desagradable
shocking expression	expresión horrorosa
disturbance	perturbación
incipient rigour	escalofrío incipiente
sinking of the pulse	descenso del pulso
distaste	aversión
disgustful	repugnancia
abnormal	anormal
misbegotten	ilegítimo
sombre excitement	sombría emoción
icy pang	punzada glacial
hysteria	histeria
suspense	incertidumbre
convulsive	convulsiva
ghastly	espantoso
dreadful smile	sonrisa espantosa
petrified	petrificado
looked upon me with an air of scrutiny	me miró con ojos escrutadores
mortal distress	desgracia
Satan	Satán
injected eyes	ojos inyectados en sangre
black	ennegreció
deadliest terror	terror mortal
I shall die incredulous	moriré incrédulo
turpitude	iniquidad
penitence	penitencia
start of horror	sobresalto de horror

En el noveno capítulo, en la expresión “extreme distress of mind” el traductor omitió la palabra “extreme” y tradujo solo como «agotamiento mental». Para “surgical theatre” consideró la técnica de la equivalencia y tradujo como «anfiteatro quirúrgico». La expresión “pungent to the sense of smell” tradujo como «acre para el olfato», utilizando la técnica de la modulación. En la expresión “looked upon me with an air of scrutiny” por «me miró con ojos escrutadores» utilizó la técnica de la modulación para afianzar y crear tensión en el modo de mirar. En “mortal distress” empleó la técnica de la generalización porque tradujo como «desgracia». El traductor otorgó más intensidad al traducir “Injected eyes” por «ojos inyectados en sangre». Este «en sangre» explicó y completó la idea. Por otra parte, en la expresión “deadliest terror” no utilizó el superlativo del texto origen “deadliest”, sino que tradujo solo como «mortal». En “start of horror”, la palabra “start” significa «iniciar», «comenzar» o «partir»; sin embargo, se tradujo como «sobresalto» para demostrar y obedecer al género gótico que se relaciona al terror, misterio, todo lo que causa miedo. Es como cuando se observa determinada aparición sobrenatural y el cuerpo se estremece. El dúo de palabras «espejo basculante» es un símbolo del género que fue traducido a “glass” de manera precisa porque guarda conexión con los seres que habitan tras él.

Tabla 10

Capítulo 10: Henry Jekyll hace una declaración completa del caso

TO	TM
duplicity of life	duplicidad de vida
degradation	degradación
provinces of good and ill	zonas del bien y del mal
dual nature	naturaleza dual
distress	dolor
profound a double-dealer	profunda dualidad
duality of man	dualidad humana
remorse	remordimientos
curse	maldición

agonised	atormentado
polar twins	gemelos opuestos
transience	transitoriedad
doom	fatalidad
burthen	carga
effulgence	eflucción
spirit	espíritu
powers	poderes
accursed night	noche maldita
grinding in the bones	triturar de huesos
deadly nausea	náusea mortal
horror	horror
wicked	malvado
original evil	mal original
evil side	lado maligno
deformity	deformidad
decay	decadencia
ugly idol	fea imagen
repugnance	repugnancia
pure vil	mal puro
death	muerte
fiend	demonio
diabolical	diabólica
wholly evil	completamente maligna
aversions	aversión
cup	pócima
bravos	sicarios
crimes	crímenes
monstrous	monstruosos
vicarious depravity	vicaria depravación
malign	maligno
villainous	infame
bestial avidity	avidez bestial

torture	tortura
aghast	horrorizado
infamy	infamia
chastisement	castigo
accident	accidente
cruelty	crueldad
anger	ira
danger	peligro
double	doble
odd	extrañas
psychological way	manera psicológica
morning doze	modorra matinal
wonder	asombro
terror	terror
icy	gélido
overpowering	abrumante
blood	sangre
danger	peligro
original and better self	yo original y mejor
sinner	pecador
trembling	tembloroso
leaping impulses	impulsos descontrolados
tortured	torturado
throes	angustias
moral weakness	debilidad moral
transforming draught	poción transformadora
devil	demonio
provocation	provocación
spirit of hell	espíritu del infierno
delirium	delirio
cold thrill of terror	frío estremecimiento de terror
a mist dispersed	una niebla se dispersó
draught	pócima

pangs of transformation	dolores de la transformación
tearing	desgarrarlo
remorse	remordimiento
sense of unreality	sensación de irrealidad
damned horrors	horrores malditos
hideous images and sounds	espantosas imágenes y sonidos
ugly face	feo rostro
iniquity	iniquidad
duality	dualidad
frenzy	locura
secret sinner	pecador secreto
fall	caída
spiritual side	lado espiritual
cruelty	crueldad
neglect	negligencia
horrid nausea	náusea horrorosa
the most deadly shuddering	escalofrío más mortal
second character	segunda personalidad
displeasing	desagradable
devilish fury	furia diabólica
tremble	tenebrosa
inordinate anger	rabia excesiva
inflict pain	infligir dolor
astute	astuta
child of Hell	hijo del infierno
fear	miedo
tempest	tempestad
midnight	medianoche
gallows	horca
horror	horror
racked	atormentaba
condemnation	condenación
nightmares	pesadillas

appalling dangers	espantosos peligros
chill of the air	aire frío
raging	enfurecido
freezing	petrificado
taken	poseído
premonitory shudder	escalofrío premonitorio
fatality	fatalidad
condemned	condenaba
other self	otro yo
terror	terror
soul boiling	alma hirviendo
causeless hatreds	odios infundados
raging	furiosas
deformity	deformidad
creature	criatura
death	muerte
distress	dolor
hellish	diabólico
slime of the pit	cieno del foso
cries	gritos
caged	enjaulado
suicide	suicidio
loathed	aborrecía
dislike	aversión
blasphemies	blasfemias
burning	quemando
destroying	destruyendo
ruin	ruina
wonderful	asombroso
torments	tormentos
callousness	insensibilidad
despair	desesperación
punishment	castigo

draught	pócima
impurity	impureza
altered	alterado
selfishness	egoísmo
ape-like spite	despecho simiesco
doom	fatalidad
shuddering	tembloroso
ecstasy	éxtasis
strained	tenso
menace	amenazador
unhappy	desdichado

El décimo capítulo fue uno de los más extensos. “Profound a double-dealer” se tradujo como «profunda dualidad», utilizando la técnica de la generalización, al igual que “duality of man” porque se tradujo como «dualidad humana». Para “morning doze” el traductor utilizó «modorra matinal», lo cual es interesante porque «modorra» es una palabra más formal. En “ugly idol” por «fea imagen» utilizó una adaptación para dar rienda suelta a la imaginación del lector. En el caso de “chill of the air” tradujo por «aire frío» utilizando una transposición. “Taken” fue una elección de equivalencia porque tradujo como «poseído», de acuerdo con el contexto. En “provinces of good and ill” por «zonas del bien y del mal» superó todas las expectativas, porque el término “ill”, por lo general, significa «enfermo»; pero el traductor supo relacionarlo con el primero que es su antónimo. Por último, «pócima» para traducir “cup” fue un gran ejemplo de adaptación al género gótico.

En líneas generales, respecto a la traducción del suspenso que es el segundo objetivo específico (ver **anexo 5**), significó otorgarle el mismo nivel de intensidad que el autor, mantener la expectativa y la intriga en el público lector, respetando el sentido, porque comprendió en su totalidad e interpretó lo que el autor escribió para reformularlo en la lengua meta, alejándose de ser traducción libre, y de acuerdo con la época antiquísima, sin que resulte una adaptación. Con certeza, la lectura no fue agotadora, sino adictiva, y el suspenso se mantuvo en cada capítulo de la historia.

Si bien es cierto, tradujo algunos párrafos de manera literal, no perdió la fidelidad al sentido porque utilizó su profesionalidad, creatividad y conocimientos literarios y lingüísticos basados en elementos característicos del género gótico, por ejemplo, la atmósfera oscura con efecto del suspenso ligada a los símbolos, las descripciones físicas de cada personaje, los diálogos y la narración en tercera y primera persona (relacionado con las cartas). Además, en técnicas como: ampliación, omisión, selección lexical; y sintaxis altamente precisa.

Por otra parte, solo hubo minúsculos detalles en sublenguaje y mecánica que quizá debió modificar para que los lectores adolescentes y jóvenes puedan concebir el texto de manera más fluida.

Con relación a mecánica, Esquinas (2019) menciona en su trabajo de investigación titulado «Traducción y paratraducción en Edgar Allan Poe» que la raya se utiliza en demasía en los relatos originales de Poe, coincidiendo así con Stevenson; pero para el primero no existe estrategia alguna de traducción, sino que se somete al contexto de la escena y a su función. Y para el segundo, el traductor utilizó paréntesis, que es lo más usual. A continuación, el empleo de adjetivos, mayúsculas, cursivas y puntuación son fundamentales para mantener el ambiente gótico en la obra; sin embargo, en este caso, solo adjetivos y puntuación, pues escasas veces utilizó las restantes.

Jiménez (2008) en su trabajo de investigación «Amplificación e intervención del traductor: Estudio de caso de la traducción española de una novela gótica del siglo XVIII», analiza la traducción identificando errores en agregados culturales como «respetable caballero **inglés**» por “worthy knight”, omisiones de oraciones completas, sustitución de una expresión con otra, elementos lingüísticos largos, adverbios y complementos de modo, repeticiones de frases, entre otros, difiriendo así con la traducción de Pedro Lama.

El término “lightly” en la frase “The steps fell **lightly** and oddly, with a certain swing, for all they went so slowly” se tradujo al español como «ligeros» en «Aunque lentos, los pasos sonaban **ligeros** y extraños, con un cierto tambaleo», coincidiendo con Balemberg (2014) en su tesis titulada “Mossop’s revision parameters as analytical categories in the analysis of *A song of ice and fire in Brazil*”, que se tradujo al

portugués en la frase “For the joy of my company, surely,” he said **lightly**” como “com ligeireza” en “Pela alegria da minha companhia, certamente - disse, **com ligeireza**”. También, coincide con la traducción en español y portugués del término “tremble” y su variante “trembling”: “I looked about me with so black a countenance as made the attendants **tremble**” = «miré en derredor mío con una expresión tan tenebrosa que hizo **estremecer** a los empleados» con “She reached out and took the letter in **trembling** hands” = “Esticou o braço e pegou na carta com mãos **trementes**”. Vale recalcar que “trementes” significa «temblorosos (as)».

Sin embargo, difiere con la traducción en español y portugués del término “wrong” en “there is something **wrong** with his appearance” = «hay algo **perverso** en su apariencia» con “There's something **wrong** here” = “Há qualquer coisa de **errado** aqui”, de acuerdo con el contexto, resaltando que “errado” significa «equivocado, malo».

Respecto a literatura, los resultados concuerdan con Cando (2016) en su tesis «Análisis de suspenso como elemento narrativo de la novela Drácula de Bram Stoker», porque el misterio y el suspenso son diferentes. En la obra existen ambos, pues provoca miedo y, al mismo tiempo, intriga en el desenlace. También concuerdan con Delabastita (2014) porque los componentes son sucesos conflictivos (para resolver el misterio), técnicas textuales (en este caso, en tercera y en primera persona, a través de la carta de Jekyll); hipótesis (desde el primer capítulo) y diversas emociones.

En cambio, difieren con lo mencionado por Bremseth (2019) en su trabajo *Teaching the Gothic Novels Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde by Robert Louis Stevenson and The Picture of Dorian Gray by Oscar Wilde*, ya que no solo por los rasgos psicológicos aparecen los elementos góticos, sino por toda la obra, desde su escenario, atmósfera, acciones (crimen) hasta los diálogos.

A continuación, se detallan los resultados basados en la historia del libro.

En la **tabla 11**, en el *primer capítulo*, desde que inició la historia el traductor convenció de que la lectura es natural, es decir, no parece que fuera una traducción, logrando así la fidelidad. Se menciona uno de los lugares extraños donde ocurren los hechos, el terrible momento de abuso hacia una niña y la breve descripción

física de Hyde. En la **tabla 12**, demostró gran creatividad literaria al utilizar términos diferentes y con una gran sensación de miedo, desde el misterio que abarca el testamento del doctor Jekyll hasta la preocupación e intranquilidad por el rostro de Hyde y la herencia que recibiría. En la **tabla 13**, el *primer párrafo* mencionó la preocupación de Mr. Utterson, y *el segundo*, el oscuro misterio que envolvía el mundo del doctor Jekyll dejando con intriga al público. En el *segundo párrafo* de la **tabla 14**, se apreció una escena posterior a un crimen realmente espantoso, con tanta furia, que incluso el objeto con el que se cometió, se quebró. Al leer la traducción, se sintió miedo, como si se encontrara dentro del libro gótico. En el *tercer párrafo*, existió el suspenso de descifrar el misterio del bastón. ¿Por qué lo tiene Hyde? El personaje Utterson no lo sabía a ciencia cierta. En el *primer párrafo* de la **tabla 15**, se apreció uno de los símbolos del género gótico: la niebla, que creó un ambiente oscuro y tétrico. En el *tercer párrafo*, se mostró una situación muy extraña, porque tanto la firma de Jekyll como la de Hyde son muy similares. En el *cuarto párrafo*, se confundió la idea de que Jekyll reemplazó su firma con la de Hyde. Respecto a la **tabla 16**, en el *primer párrafo* se leyó la descripción de la penosa condición física y moral de Jekyll, llevando al lector a imaginar y crear el personaje. En el *segundo párrafo*, se notó el misterio que envuelve al sobre. Y en *el tercero*, Hyde fue protagonista de una situación extraña que debía resolverse. En la **tabla 17**, describió el clima cumpliendo con el texto origen de manera que, el suspenso y el misterio incrementaron. Se observó, de manera notoria, que el idioma inglés puede ser más simple para expresar y explicar ideas en escenas, mientras que el español, es más extenso y abundante. En la **tabla 18**, el suspenso incrementó a gran velocidad mediante la intensa descripción del temor del personaje Poole respecto al doctor Jekyll, infiriendo junto al abogado su identidad. Como se observa, en la **tabla 19**, el abogado se hace diversas preguntas, sintiendo terror por lo que acababa de presenciar. De esta manera, se creó suspenso en el lector al imaginar cada escena expectante en lo siguiente. Luego, por fin, se conoció la historia del doctor Jekyll y su experimento, de parte del doctor Lanyon. Finalmente, en la **tabla 20**, la intriga se mantuvo hasta la última línea debido a la exquisita manera de transmitir la historia con sus propios conocimientos traductológicos. El mismo doctor confesó lo que realizó para separar ambas personalidades.

PRECISIÓN ■

En cuanto a la precisión, los párrafos se comprendieron muy bien, la lectura de manera natural logró cautivar, ser más interesante y originar la sensación del suspenso sin haber malentendidos entre las ideas. En la **tabla 15**, la palabra asesino aumentó la tensión en el relato.

COMPLETITUD ■ ■

Se agregaron y omitieron algunos términos. Por ejemplo, en la **tabla 11** se agregaron «interior», «pues» y «situación», que otorgaron mayor minuciosidad en el relato. Además, se utilizó la omisión en «el aguilón de un siniestro edificio sobresalía en la calle». En la **tabla 12** hubo una ampliación «que se trataba». En la **tabla 16** hubo dos omisiones, una en singular y otra en plural; sin embargo, todo el mensaje del texto original se representa de manera correcta porque estas se sobreentienden. En la **tabla 17**, hubo una ampliación en el término “below” («que se encontraban abajo»), resaltando así la presencia de las dos personas. Respecto a la **tabla 18**, hubo una omisión no tan importante y dos ampliaciones con gerundios «invocando» y «dirigiendo». En la **tabla 19**, se encontraron dos omisiones: “loud” y “to choose” y dos ampliaciones: «no» que expresa el mismo significado en la frase, y «capaz de hacer» que resalta la habilidad. Y en la **tabla 20**, el traductor añadió las palabras «dosis» para recalcar lo que Jekyll consumía, la cual se relaciona con medicamentos o drogas; y «sólo» para recordar al lector su uso natural y específico en la comunicación cotidiana.

ADECUACIÓN ■

El traductor supo perfectamente cómo lograr el mismo sentimiento gótico del texto origen en los lectores. En la **tabla 12**, la traducción de “part” por «rincón», “cold” por «escalofrío», “gloom” por «abatimiento», “bowels” por «sentimientos», “the end of the street” por «al doblar la esquina» constituyeron un gran acierto. En la **tabla 13**, para traducir la frase “painfully situated”, con el adverbio “painfully” y el participio “situated”, se utilizó la técnica de modulación por el sustantivo «situación» y el adjetivo «dolorosa», formando «situación dolorosa». En la **tabla 15**, «Hogar» (grate), «escribiente» (“Clerk”) y «escrituras» (“hands”) fueron los términos más importantes adecuados al género. El primero es más usual verlo como «parrilla» o «chimenea», el segundo, como «secretario» y el tercero como «manos». En la

tabla 16, “arrested the notice” es una frase hecha que se tradujo por «llamaron la atención», refiriéndose a la sorpresa o al interés de alguien; “business room” por «despacho» también pudo ser «oficina», pero la primera se relaciona más con términos legales; “bottom” por «profundo», lo último, lo interno; “came on” por «se apoderó» o «ingresó en alguien», y “taken place in” por «sufrido» del verbo sufrir, cambiar, transformar. En la **17**, “succeeded” como «reemplazada» fue un gran acierto, pues no se vería bien de manera literal. Respecto a la **tabla 18**, el término “fell” fue traducido como «sonaban», siendo fiel al sentido, porque los pasos hacen ruidos, y “master” como «amo», brinda superioridad y autoritarismo, según el contexto. En la **tabla 19**, “private manufacture” («por el mismo») guarda relación con «por cuenta propia». Finalmente, en la **20**, se observó “succeed” de otra manera («apoderarse de mí»), luego, «espíritu» tuvo un estilo más intenso y gótico que «mente» (“mind”). Por último, el adverbio «despreocupadamente» (“light-headedly”) consiguió despertar el instinto asesino del personaje principal.

SUBLENGUAJE ■

En la **tabla 11**, el estilo estuvo adaptado al género gótico, ya que es misterioso y lúgubre. Sin embargo, en terminología hay dos palabras que, considero debieron modificarse para comprenderse mejor en el contexto. Por ejemplo, «aguilón» (gable) por un sinónimo más simple, y «caminaba» (stumping) por el agregado «dando pisadas fuertes». Expresiones como «patio», «bocacalle», «perverso» y «francamente» fueron una excelente selección lexical. En la **tabla 12**, para términos en singular, como “eye”, “inclination”, “shudder”, “nausea” y “menace” se empleó la transposición porque se tradujeron a plural: «ojos», «inclinaciones», «escalofríos», «náuseas» y «amenazas». Así como el plural “spirits” al singular «espíritu». En cuanto a la **tabla 13**, “returned” se tradujo como «replicó», lo cual fue correcto porque el contexto no ameritó traducir como «regresó», «volvió», «retornó», etc. Además, el adjetivo “hide-bound” se tradujo como «reaccionario». En la **tabla 14**, se utilizó la terminología correcta, sobre todo «sobrecogió» (startled), «horrorizado» (quailed) y «destrozado» (battered). Considero que para traducir “lane” debió especificar que la calle es angosta y no solo traducir como «calle». En la **tabla 15**, la palabra “lamp” se tradujo de manera literal a «lámpara», y el adverbio “deathly” al adjetivo «mortal». En lo que se refiere a la **tabla 16**, se tradujo el adverbio “sadly”

por otro adverbio «dolorosamente» y no «tristemente» realzando el nivel de intensidad del sentimiento. Quizá debió modificar la palabra «rubicundo» a una más sencilla, como «sonrosado». En la **tabla 17**, “mien” se tradujo como «semblante», pero también pudo ser expresión o aspecto; “glimpse” («un instante») sinónimo de vistazo, pero en esta oportunidad fue correcta la decisión. Además, para traducir “sunset” se utilizó un sinónimo de puesta de sol: «sol poniente» y hacerlo más poético; sin embargo, no es tan común. Por otra parte, en la **tabla 18**, tradujo “play” por «algo» que se comprendió por el contexto, “deceived” por «equivocarme» la cual es un sinónimo lexical, el singular “chemical work” por el plural «trabajos químicos», empleando la transposición; “tread” por «caminar» de manera literal, “awestruck” agregando una preposición al término «de espanto», y “connection” por «relación» o vinculación. Quizá debió modificar «clama» (“cries”) y «exclamó» (“cried”). Inmediatamente después, en la **tabla 19**, los plurales “contents” y “arms” se tradujeron por los singulares «contenido» y «brazo». Y el singular “sight” por el plural «ojos», aplicando otra vez la transposición. Además, “sob” por «sollozo» porque es un llanto profundo y ruidoso. La mayoría de veces, “melt” se traduce como derretido porque es usual en el ámbito gastronómico, pero en este caso es figurativo, por tanto, la decisión fue correcta («difuminarse»).

IDIOMATICIDAD ■

En algunos capítulos, no hubo frases idiomáticas, y en los que sí, fueron transferidas de manera correcta. En la **tabla 11**, se encontraron las expresiones «se dieron de bruces» referida a chocar con alguien o algo y el estilo fue más formal y artístico; «hay algo perverso en [...]» se relacionó con el ambiente intrigante. En la **tabla 12**, “Danger of it” fue traducido por la expresión informal muy utilizada «peligro que corre» reemplazando a «está en riesgo» para mantener en vilo al lector. En la **tabla 15**, se encontró «se le heló la sangre en las venas», la cual es muy usual en la lengua coloquial y se refiere a impresionarse demasiado ante alguna situación. En la **tabla 16**, la única expresión fue “his flesh had fallen away” y se tradujo como «había perdido carnes», haciendo referencia a alguien que adelgazó. En la **tabla 17**, “froze the very blood” se tradujo como «heló la sangre», frase referida a la reacción del espanto expresada en el cuerpo. “Struck out” como «desapareció», sinónimo de «se borró» en la lengua coloquial. En cuanto a la **tabla**

18, en la expresión “a good deal” traducida por «muy» alude a una gran cantidad de algo, luego, “biting weather” por «frío que calaba los huesos» se refiere a un frío demasiado intenso e insoportable. Además, la antigua expresión “gave a man a turn” por «algo que asustaba» constituyó el ambiente oscuro de suspenso necesario para generar mayor nivel de tensión, y “giving look for look” por «devolviéndole la mirada» es común en el uso coloquial porque se menciona la estrecha relación entre participantes en un determinado acontecimiento. «Invocar el nombre de Dios» es una expresión cristiana que guarda relación con el segundo mandamiento. En la **tabla 19**, apareció una frase muy gótica «con los ojos inyectados en sangre» (“with injected eyes”), la cual estimuló también la imaginación gore en el lector. Por último, la **tabla 20** señaló la expresión «En un arrebató de [...]» (“with a transport of [...]”) que subrayó la falta de autocontrol sobre alguna decisión, es decir, pérdida de los cabales y del dominio.

MECÁNICA ■

De manera general, se respetaron las reglas ortográficas y gramaticales. Debido a la antigüedad de la traducción (1997), aparecen con tilde las palabras «solo» (cuando equivale a «solamente») y los pronombres personales «este», «esta» y «esa». Además, en ciertas ocasiones, los guiones reemplazaron a las comillas inglesas. En la **tabla 11**, se presentó una coma demás y faltaron otras dos. Asimismo, se utilizaron paréntesis para reemplazar a las rayas del texto origen. En la **tabla 12**, se añadieron comillas inglesas a un título; pero debieron ser españolas. En la **tabla 13**, los guiones tan habituales en obras narrativas reemplazaron a las comas. En la **tabla 14**, la (,) reemplazó al (;) y en otras ocasiones este se mantuvo (;). En la **tabla 15**, reemplazó dos puntos (:) por punto y coma (;), mientras que en otros párrafos los mantuvo. En la **tabla 16**, se respetaron las letras mayúsculas del texto origen y se agregó una frase en cursiva para resaltar la idea de forma imperativa. En la **tabla 17**, se reemplazó (,) por (:), se mantuvo (;). Además, no se utilizó la abreviatura “Dr.” como en el texto origen, sino la palabra completa. Sin embargo, en la **tabla 18**, se conservaron los paréntesis y las abreviaturas, por ejemplo: Mr. (Utterson), y no «Sr.». Por último, en la **tabla 20**, debió cambiar «en derredor mío» como traducción de “about me” y considerar «a mi alrededor» o «en

torno a mí», ya que es un adverbio y contiene un posesivo. Además, se mantuvieron los (;).

Con relación al último objetivo específico (ver **anexo 6**), la traducción de la dualidad fue natural y fiel al sentido, porque se obedeció a la narrativa: el lector se sumerge en la historia, imaginando cada escena como si estuviera en ella, en ocasiones, sintiendo odio y miedo hacia Hyde y tristeza hacia Jekyll; mientras que, en otras, melancolía hacia Hyde y respeto hacia Jekyll. Asimismo, se comprendió el gran nivel de importancia de los personajes principales, como: nombres, comportamiento, expresiones faciales, aspecto físico, personalidad, lenguaje, intelecto para hacer el bien y el mal, sufrimiento, agonía, pensamientos bizarros, constante batalla de supervivencia, moralidad e inmoralidad. Si la traducción literaria es compleja, esta traducción del género gótico lo confirma, pues las características mencionadas añadieron valor contextual, además, las técnicas utilizadas fueron distintas, por ejemplo, literal, omisión, ampliación, selección lexical y equivalencia, mediante la reformulación de diálogos. En cuanto a precisión, mecánica y sublenguaje, hubo términos que quizá debió modificar por ser inusuales o coloquiales para el lector. Además, sobrepasa la estética literaria porque, tanto en psicología como psiquiatría, se aproxima como trastorno asociado a la realidad, coincidiendo con Bottan (2018) quien mencionó la gran relación que existe entre la literatura, con Jekyll, y la medicina, con su enfermedad clínica.

En el **capítulo 1**, la dualidad se centró en el comportamiento extraño y en las diferentes personalidades de ambos personajes. En el **capítulo 2**, se mencionó la gran herencia que recibiría Hyde cuando el doctor Jekyll muriera y el reemplazo ante su ausencia. Además, la apariencia de ambos era un contraste absoluto: el primero era espantoso, y el segundo, hermoso. En el *primer párrafo* del **capítulo 3**, se describió de manera física y psicológica a Jekyll. En el *segundo párrafo* hicieron creer que Jekyll y Hyde eran dos personas en dos cuerpos, mas no que fueran dos personas en un solo cuerpo. En el *tercero*, se recalcó el interés de Jekyll por su otra personalidad Hyde. En el **capítulo 4**, se observó la terrible personalidad de Hyde, su maldad para cometer un acto criminal sin haber sido provocado por la víctima, lo cual significa que su perversidad era natural. En el **quinto capítulo**, el doctor expresó al abogado que nunca más vería a su otra personalidad, sin saber que

luego esta lo controlaría hasta perder la razón. Respecto al **sexto capítulo**, mencionó claramente la maldad y bondad en un ser y que, al parecer, la segunda había triunfado. El segundo párrafo, mostró el cambio que sufrió Jekyll por sus propios actos. En el **capítulo 7**, el doctor sabía que todo terminaría muy pronto y se lo mencionó al abogado. Parecía estar agotado de manera mental y física debido a la sobrecarga que le producía la doble personalidad. Se observa en el **capítulo 8**, una clara dualidad, porque había hablado la parte malvada personificada en Hyde, y no la de Jekyll. Luego, el doctor se convirtió en Hyde y la vestimenta quedó intacta. En el **capítulo 9**, se describió claramente el aspecto físico y el traje de Hyde: era repugnante a la vista de todos, una antítesis del doctor Jekyll. Por último, en el **capítulo 10**, se demostró la dualidad del doctor Jekyll y Mr. Hyde, el bien y el mal, la diferencia entre ambos, la consciencia y la inconsciencia, incluso en la vestimenta, la talla, la contextura y el aspecto físico. Las dos personalidades se odiaban, el doctor no podía controlar su conversión como Hyde, este lo poseía de manera inmediata, hacía maldades sin importarle nada y se escudaba en el noble corazón del primero. Al final, decidió suicidarse para desaparecer la maldad, produciendo en el lector sentimientos encontrados como la melancolía y la tristeza debido a la forma de morir, y el consuelo, a la desaparición absoluta del ser malvado.

PRECISIÓN ■

Los párrafos se comprendieron de manera natural; sin embargo, debió modificar la traducción literal del término «cosa», que se muestra en la **tabla 3**, la cual se repite dos veces y es demasiado coloquial para una obra literaria de altísima trascendencia y prestigio.

COMPLETITUD ■ ■

En algunos capítulos hubo ampliaciones u omisiones. En el **primero**, se agregó «en cambio» para recalcar que se trata de otra persona (la buena), y se omitió “door” en “cellar door” porque se sobreentiendió que es una puerta de ingreso. En el **cuarto capítulo**, se añadió el término «derribarlo», la cual otorga mayor expresión y credibilidad en la narración; y en el **décimo**, hubo dos omisiones: el adverbio de tiempo “of late” porque no es necesario y el verbo “to commit” porque se refiere a «cometer suicidio», donde la acción se infiere por sí misma. Además,

se añadió la palabra «la vida» para resaltar que se trata de «acabar/terminar con algo».

ADECUACIÓN ■

En el **capítulo 3**, la palabra “bear” significa «soportar, dar, confirmar»; sin embargo, el traductor optó por «indulgente», sinónimo de «benigno» o «benévolo». En el **6**, “paid for” fue traducido de manera correcta como «compensada con», porque no guarda relación alguna con «pagar». En el **7**, se tradujo “not fit” por «no está como para recibir visitas» para explicar mejor la idea de no estar disponible para alguien. Además, para “low” se optó por «deprimido» de acuerdo con el contexto. Por otra parte, en el **capítulo 9**, “here” significa «aquí», pero fue traducido por su opuesto «allí» o, dicho de otra manera, «en ese momento» porque hace referencia a la historia que está narrando. La palabra “measurement” es «medición, medida, valoración»; sin embargo, en este caso fue «sentido» porque se refiere a la totalidad de la extensión. Y en el **capítulo 10**, «completamente sinceros» (“in dead earnest”), «vieron» (“met”), «poseído» (“taken”), «carne de horca» (“thrall to the gallows”), «se ponía a la altura» (“rose”) fueron adecuados para la atmósfera, porque tratan la confirmación de honestidad maligna y el pensamiento en la muerte.

SUBLENGUAJE ■

En cuanto al sublenguaje, en la **tabla 22**, se utilizó la traducción literal del término “burthen” por «carga» y “said” por «susodicho». Y “Master” se tradujo como «señor». En la **23**, “stylish cast” se tradujo como «malicioso en su apariencia», haciendo referencia al personaje bueno Jekyll. En la **24**, “a trifle hurt” no se tradujo como «un tanto lastimado/herido» sino como «un tanto ofendido» porque Hyde aún no realizaba la acción de golpear a Carew. En la **25**, «gritó» por “cried” fue una gran selección lexical de acuerdo con el contexto, porque Jekyll estaba haciendo un juramento. En la **tabla 28**, “beheld” significa «contemplar/observar con atención/fijamente» y es más profundo que el término escogido «ver». En la **29**, “neighbourhood” no se tradujo como «vecindario» sino «cercanía» que tiene más sentido en el párrafo. “Corner” normalmente significa «esquina»; sin embargo, fue traducido como «rincones» para hacerlo más poético y específico. Además, “fashion” no se tradujo como «moda» que sería lo común, sino «de una manera».

Y en la **tabla 30**, los términos «examinar» (“take stock of”), «ámbito» (“side”), «cabal» (“thorough”), «control» (“hold”) se tradujeron de manera puntual porque dieron cabida al desenlace de la novela. Quizá debió modificar los términos «gavillas» (“fagots”) y el adjetivo «lánguida» (adverbio “languidly”) por ser más formales y menos comprensibles para los lectores jóvenes.

IDIOMATICIDAD ■

Hubo diversas expresiones conocidas y no tan conocidas que se tradujeron de manera correcta. Por ejemplo, en el **capítulo 1** se encontraron «[...] es el colmo de la decencia» (“[...]is the very pink of the proprieties”) para exagerar y recalcar la bondad del personaje y el contraste que se produce entre este y el otro. Asimismo, la frase verbal común «entraba en [...]» (“walk into [...]"). En el **3**, «le doy mi palabra» (“I give you my hand upon that”) es una expresión muy utilizada para hacer comprender al interlocutor que confíe porque se está diciendo la verdad. En cuanto a «le ruego que lo dejemos así» (“I beg of you to let it sleep”), «le ruego» es muy usual cuando se quiere pedir algo de manera suplicante. En el **4**, “a great flame of anger” se tradujo como «un gran arrebató de ira», es decir, un descontrol de enfado o furor provocado por ningún motivo, en este caso. Luego, “took a step back” se tradujo como «retrocedió» utilizando la técnica de la transposición; “broke out of all bounds” como «perdió los estribos», denotando pérdida del autocontrol, creciente locura y una siguiente decisión errónea; “the bones were audibly shattered” como «se oían los huesos romperse», representando la hipérbole del dolor o un alto nivel de él. Además, en el **capítulo 5**, «juro por Dios» (“I swear to God”) y «le doy mi palabra de honor» (“I bind my honour to you”) son expresiones cotidianas para explicar sinceridad y que la otra persona crea ciegamente. Asimismo, en el **capítulo 6**, “out of spirits” se tradujo por su equivalente «desanimado». En el **7**, «Gracias a Dios» (“thank God”) y «no me atrevo» (“I dare not”) son expresiones muy utilizadas en el diario vivir. La primera, en el fragmento, se refirió a la serenidad del futuro desenlace, y la segunda, al miedo de que otros descubrieran su secreto. En el **8**, «¡Por el amor de Dios!» (“for God’s sake”) también es habitual, sobre todo, cuando refleja hastío y compasión (como en la historia). En el **9**, «poner mis ojos en [...]» (“set eyes on [...]) es una expresión muy frecuente en el lenguaje cotidiano y significa «fijarse en [...]». Por último, en el **10**, «se asomara» (“peep out”) estuvo

referida a aparecer, mostrarse, dejarse ver; y «sobresalto de terror» (“bound of terror”) fue demasiado gótica, comparada a una situación de pánico en que la piel se eriza.

MECÁNICA ■

De manera general, se respetó el uso correcto de las reglas ortográficas. La traducción es de 1997, por tanto, se tildaron palabras como «éste» y «sólo». En la **tabla 22**, «pasaran», el futuro de «pasar», debió tildarse. En la **tabla 23**, las rayas se mantuvieron. En la **tabla 25**, hubo un error en la expresión del primer párrafo porque no fue mencionada por el abogado sino por el doctor. Y en la **tabla 30**, quizá debió modificar la expresión «en torno mío» (“round me”) por ser inusual. Los guiones, en ciertas ocasiones, reemplazaron a las comillas inglesas. En otras, se omitieron las comillas inglesas.

V. CONCLUSIONES

- ✓ El género gótico en la traducción al español del libro El extraño caso del Dr. Jekyll y Mr. Hyde se comprende con lo siguiente: aparición de la atmósfera sombría y tenebrosa que contiene callejones o pasajes del antiguo Londres, calles sucias, casas señoriales, laboratorios, cuartos de disección, luna llena, luna pálida, nubes arremolinadas, nubes caídas, ráfagas y nieblas. Así como la increíble y monstruosa transformación de Jekyll en Hyde, entendida como la dualidad del ser ligada al posible trastorno de identidad disociativo. Además, escalofriantes acciones cometidas por Hyde que incluye un crimen; símbolos como velas, faroles, espejo basculante, pócimas, cartas y chimenea. Por último, con el conjunto de emociones como suspenso, miedo, terror, misterio, horror, sorpresa y melancolía. Referido a la traducción, esta fue fiel al texto origen, transmitió los mismos sentimientos y emociones, reformulando cada párrafo de manera natural, a pesar de su distancia cronológica.
- ✓ La terminología gótica fue muy variada a lo largo de los diez capítulos de la obra, mediante adjetivos, sustantivos, verbos singulares y plurales, lo cual significó que todo el libro es gótico.
- ✓ Se describió la traducción del suspenso en el libro El extraño caso del Dr. Jekyll y Mr. Hyde como compleja, en que Pedro Lama utilizó diversas técnicas, siendo las más resaltantes: literal, ampliación, omisión y selección lexical, sin perder la fidelidad al sentido del texto origen, solo con detalles minúsculos en sublenguaje y mecánica que se debieron modificar. Además, utiliza creatividad, conocimientos literarios y lingüísticos porque el suspenso se mantuvo en toda la obra.
- ✓ Se describió la traducción de la dualidad del ser mediante la narrativa compleja, las características de ambos personajes que brindaron valor contextual, y las técnicas como literal, omisión, ampliación, selección lexical y equivalencia. Solo pequeños detalles en precisión, mecánica y sublenguaje que se debieron modificar.

VI. RECOMENDACIONES

- ✓ Leer otros libros que pertenecen al género gótico para comparar su narrativa con el escenario de estudio tratado en la investigación.
- ✓ Investigar sobre el autor de determinada obra, así como el contexto histórico y sociocultural de la época en que fue escrita, para ampliar los conocimientos básicos en literatura y mejorar las traducciones.
- ✓ Analizar la terminología y la traducción utilizada en una obra gótica, así como el cumplimiento de la intención comunicativa de los componentes que se encuentren: suspenso, misterio, sobrenaturalidad, dualidad del ser, entre otros.
- ✓ Motivar a los estudiantes y profesionales de traducción a decantarse por la literatura gótica que es tan apasionante e interesante.
- ✓ Seguir empleando la teoría de Amparo Hurtado y los parámetros de Brian Mossop para realizar el análisis de una obra literaria gótica.

REFERENCIAS

- Álamo, F. & Bonachera, A. (2016). Análisis de las características literarias en la novela gótica irlandesa (1760-1897). *Signa. Revista de la Asociación Española de Semiótica*, 25, 297–324. <http://revistas.uned.es/index.php/signa/issue/view/970>
- Álamo, F. (2013). El tratamiento de la técnica del suspense en los capítulos VIII y IX del Quijote. Un ejemplo de aplicación narratológico. *Revista de filología*, 31, 7-18. [https://riull.ull.es/xmlui/bitstream/handle/915/4787/RF_31_\(2013\)_01.pdf?sequence=1](https://riull.ull.es/xmlui/bitstream/handle/915/4787/RF_31_(2013)_01.pdf?sequence=1)
- Alcalá, A. (2010). La otredad gótica y la figura del doble. *Anuario de Letras Modernas*, 15, 115-126. <http://ru.ffyl.unam.mx/handle/10391/1278>
- Andréu, J. (2002). Las técnicas de Análisis de Contenido: Una revisión actualizada. *Hispania, Revista Española de Historia*, 43(2), 296-297. <https://doi.org/10.2307/334486>
- Argüello, G. (2016). La paradoja del suspenso anómalo. *Daimon Revista internacional de filosofía*, (68), 49–65. <https://doi.org/10.6018/daimon/205241>
- Balderston, D. (1985). *El precursor velado: R.L. Stevenson en la obra de Borges*. Editorial Sudamericana. http://d-scholarship.pitt.edu/5750/1/El_precursor_velado_%28completo%29.pdf
- Balemberg, A. (2014). *Mossop 's revision parameters as analytical categories in the analysis of A song of ice and fire in Brazil* [tesis de maestría, Universidade Federal de Santa Catarina]. Repositório institucional UFSC. <https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/123340>
- Barbará, S. (2010). *Stevenson, entre líneas*. https://www.academia.edu/41197082/Stevenson_entre_l%C3%ADneas
- BBC News Mundo. (2019, 14 de diciembre). Por qué hay tanta gente a la que le fascina sentir terror. *BBC News Mundo*. <https://www.bbc.com/mundo/noticias-50736429>

Bottan, S. (2018). *Entre medicina y literatura* [tesis de maestría, Universidade da Coruña]. Repositorio Universidade da Coruña. <https://ruc.udc.es/dspace/handle/2183/24697>

Bremseth, L. (2019). *Teaching the Gothic Novels Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde by Robert Louis Stevenson and The Picture of Dorian Gray by Oscar Wilde* [tesis de maestría, UiT Norges arktiske universitet]. UiT Munin. <https://hdl.handle.net/10037/16112>

Caamaño, V. (2014). *La estética gótica y su presencia en la literatura latinoamericana contemporánea. El caso de Fernando Iwasaki y sus minificciones* [proyecto de investigación, Universidad de Costa Rica]. <https://filologia.ucr.ac.cr/personal/docentes/virginia-caamano-morua/>

Calderón, C. et al. (2016). *Metodología de la investigación científica*. (3ra ed.). Perú: Centro editorial USS.

Cando, C. (2016). *Análisis del suspenso como elemento narrativo en la novela Drácula de Bram Stoker* [tesis de pregrado, Universidad Central del Ecuador]. Repositorio digital Universidad Central del Ecuador. <http://www.dspace.uce.edu.ec/handle/25000/12088>

Caviedes, G. & H. (2017). *Recreación literaria y realidad en Jekyll y Hyde: una lectura hermenéutica de la obra de Stevenson* [tesis de pregrado, Universidad de Cundinamarca]. Repositorio UDEC. <https://repositorio.ucundinamarca.edu.co/handle/20.500.12558/824>

Delabastita, D. (2014). Creating suspense in literature and film. *Voices of Suspense and Their Translation in Thrillers. Comillas*.

Domínguez, R. (2014). El suspenso: una espera inteligente. *Revista Ciencia*, 65(2), 32-37. https://www.revistaciencia.amc.edu.mx/images/revista/65_2/PDF/EISuspenso.pdf

Dos Santos, F. & Alvarado, E. (2012). Traducción literaria y sus implicancias en la construcción de la cultura. *Núcleo*, 29, 217-245. <http://ve.scielo.org/pdf/nu/v24n29/art09.pdf>

- Duff, G. (2013). *Las huellas de la literatura gótica en las literaturas estadounidense y argentina* [tesis de maestría, Universidad de Chile]. Repositorio académico de la Universidad de Chile. Repositorio Académico de la Universidad de Chile. <https://repositorio.uchile.cl/handle/2250/115177?show=full>
- Dulzaides, M. & Molina, A. (2004). Análisis documental y de información: Dos componentes de un mismo proceso. *Acimed*, 12(2). <http://eprints.rclis.org/5013/1/analisis.pdf>
- El Comercio. (21 de julio de 2015). Literatura de género: terror, fantasía y ciencia ficción. *El Comercio*. <https://elcomercio.pe/eldominical/actualidad/literatura-genero-terror-fantasia-ciencia-ficcion-386038-noticia/>
- Ergin, F. (2019). *El análisis de los elementos monstruosos en los cuentos góticos de Horacio Quiroga* [tesis de pregrado, Universidad de Estambul]. <https://avesis.istanbul.edu.tr/yonetilen-tez/e1a8f923-7ab0-4e67-8ec5-d2a61a8b0938/el-analisis-de-los-elementos-monstruosos-en-los-cuentos-goticos-de-horacio-quiroga>
- Esquinas, R. (2019). Traducción y paratraducción de Edgar Allan Poe. *Congresos- Jornadas de Investigación Filosofía y Letras 2018*, 123-129. <http://hdl.handle.net/10045/91629>
- Estañol, B. (2012). “El que camina a mi lado”: El tema de El Doble en la psiquiatría y en la cultura. *Salud Mental*, 35(4), 267–271.
- Faretta, A. (2015). [Biblioteca Nacional Mariano Moreno]. (9 de mayo de 2015). // *Encuentro Internacional de Literatura Fantástica. El nacimiento del fantástico/ 9 de mayo 2015* [Video]. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=ZecGNg1nuU8&t=243s>
- Faretta, A. (22 de octubre de 2021). *Sobre el gótico*. [Video]. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=h1jKbEobuhM>
- Garcés, H. (2000). *Investigación científica*. Ediciones Abya-Yala. https://digitalrepository.unm.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1356&context=ab_ya_yala

- González-Rivas, A. (2011). *Los clásicos grecolatinos y la novela gótica angloamericana: encuentros complejos* [tesis de doctorado, Universidad Complutense de Madrid]. Repositorio institucional de la UCM. <https://eprints.ucm.es/id/eprint/12199/>
- Gutiérrez, R. (2004). Gothic fuentes. *Revista Hispánica Moderna*, 57(1), 297–314. https://www.academia.edu/10397689/GOTHIC_FUENTES
- Harris, R. (2019). *About Robert A. Harris*. Recuperado el 20 de mayo de 2021 de <https://www.virtualsalt.com/about-robert-a-harris/>
- Harris, R. (22 de abril de 2019). *Elements of the Gothic novel*. Recuperado el 20 de mayo de 2021 de <https://1wbt411gsq722n1thn3wskiq-wpengine.netdna-ssl.com/wp-content/uploads/2020/11/Elements-of-the-Gothic-Novel-Handout.pdf>
- Hernández-Sampieri, R. (2014). *Recolección de datos cuantitativos* 9. 196–268.
- Herrero, J. (2011). Figuras y significaciones del mito del doble en la literatura: teorías explicativas. *Çédille: Revista de Estudios Franceses*, (2), 15–48. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3799789>
- History Channel (9 de diciembre de 2011). *Mundos perdidos: Dr. Jekyll y Mr. Hyde*. https://www.documaniatv.com/historia/mundos-perdidos-drjekyll-y-mr-hyde-video_ea57fcfdf.html
- Hurtado, A. (1990). La Fidelidad Al Sentido: Problemas De Definición. *Dialnet. // Encuentros Complutenses En Torno a La Traducción*, 1, 57–63. https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_ii/08_hurtado.pdf
- Jiménez, N. (2008). Amplificación e intervención del traductor: Estudio de caso de la traducción española de una novela gótica del siglo XVIII. *Revista de Traducción e interpretación*, 19, 35-57. <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/661>
- Lama, P. (Trad.) (1997). *El extraño caso del Dr. Jekyll y Mr. Hyde*. Panamericana Editorial Ltda.
- L.C. Álvaro (2013). *Dr. Jekyll y Mr. Hyde: Un caso de epilepsia a finales del siglo*

- XIX. *Neurosciences and History*, 1 (1), 21-27.
<https://nah.sen.es/es/numeros/numeros-anteriores-v2/96-revistas/vol1/num1/128-dr-jekyll-y-mr-hyde-un-caso-de-epilepsia-a-finales-del-siglo-xix>
- López, M. (2008). Teoría de la novela gótica. *Estudios Humanísticos. Filología*, 30, 187. <https://doi.org/10.18002/ehf.v0i30.2840>
- López, W. (2013). El estudio de casos: una vertiente para la investigación educativa. *Educere. La Revista Venezolana de Educación*, 17 (56), 139-144. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=35630150004>
- Lovecraft, H. (1927). *El horror sobrenatural en la literatura*. Valdemar. <http://web.seducoahuila.gob.mx/biblioweb/upload/Lovecraft,%20H.P.%20-%20El%20horror%20sobrenatural%20en.pdf>
- Maris, S. (2002). *El tema del doble en el cine, como manifestación del imaginario audiovisual en el sujeto moderno* [tesis de doctorado, Universitat Autònoma de Barcelona]. Repositorio Xarxa. <http://hdl.handle.net/10803/4106>
- Martinez, T. (2016). *La novela gótica en España: La urna sangrienta*. [Tesis de pregrado, Universitat Rovila i virgili]. Repositorio institucional URV. <http://hdl.handle.net/20.500.11797/TFG1549>
- Ministerio de Educación del Perú. (22 de septiembre de 2017). *Todo lo que tienes que saber sobre investigación aplicada* [Archivo de Vídeo]. Youtube. https://www.youtube.com/watch?v=2_87761_yJg&ab_channel=MinisteriodeEducaci%C3%B3ndelPer%C3%BA
- Miranda, A. (2013). Plagio Y Ética De La Investigación Científica. *Revista Chilena de Derecho*, 40(2), 711–726. <https://doi.org/10.4067/s0718-34372013000200016>
- Mossop, B. (2020). *Revising and Editing for Translators*. (4° ed.)
- Munarriz, B. (1992). *Técnicas y métodos en Investigación cualitativa*. 101–116. <https://ruc.udc.es/dspace/handle/2183/8533>
- Muñoz, A. (2018). Qué es Turnitin, el programa antiplagio que se ha usado en la

- tesis de Pedro Sánchez. *El independiente*.
<https://www.elindependiente.com/politica/2018/09/14/que-es-y-como-funciona-turnitin-el-programa-antiplagio-que-se-uso-en-la-tesis-de-sanchez/>
- Narbona, R. (9 de julio de 2019). Jekyll y Hyde, la condición humana según Stevenson. *El Cultural*. <https://elcultural.com/jekyll-y-hyde-la-condicion-humana-segun-stevenson>
- Nord, C. (1990). La traducción literaria entre intuición e investigación. *Dialnet. III Encuentros Complutenses en torno a la traducción*, 99-109.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5308824>
- Orea, M. (2012). Literatura gótica y de terror.
<https://es.slideshare.net/MariCarmenOreaRojas/literatura-gtica-y-de-terror>
- Paradela, R. (2012). *Novela gótica en Irlanda: origen, evolución, características, y principales autores del género dentro de su contexto histórico-social* [tesis doctoral, Universidad de Coruña]. Repositorio Universidad de Coruña.
<http://hdl.handle.net/2183/10156>
- Piñeiro, A. (2017). *El gótico y su legado en el terror: Una introducción a la estética de la oscuridad*. Bonilla Artigas Editores.
http://ru.atheneadigital.filos.unam.mx/jspui/handle/FFYL_UNAM/653
- Punter, D. (1996). *The Literature of Terror*. Routledge; 2nd edición.
<https://pdfcookie.com/documents/the-literature-of-terror-david-punter-2-j267q74yqpl4>
- Real Academia Española (2020). Gótico. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 15 de mayo de 2021, de <https://dle.rae.es/g%C3%B3tico?m=form>
- Real Academia Española (2021). Suspense. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 10 de setiembre de 2021, de <https://dle.rae.es/suspense>
- Roas, D. (2000). *La recepción de la literatura fantástica en la España del siglo XIX* [tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona].
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=79472>

- Ruiz-Ayúcar, L. (2010). Las dos caras del mal: Poe, Anne Rice y Chuck Palahniuk. *Revista de Filología de La Universidad de La Laguna*, 28, 141–150.
- Sánchez-Verdejo, F. (2008). Fundamentos teóricos-formales del gótico literario. *Revista Polifonía*, 2, 3-22. <https://studylib.es/doc/4824522/fundamentos-te%C3%B3ricos-formales-del-g%C3%B3tico-literario>
- Sánchez-Verdejo, F. (2013). *Lo Gótico: semiótica, género, (est) ética*. <http://hdl.handle.net/10486/11847>
- Stevenson, R. (1886). *El extraño caso del Dr. Jekyll y Mr. Hyde* (P. Lama, Trans.). Panamericana Editorial Ltda. 1886
- Stevenson, R. (1886). *The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde*. Freeditorial. <https://freeditorial.com/es/books/the-strange-case-of-dr-jekyll-and-mr-hyde>
- Sturlese, P. [Biblioteca Nacional Mariano Moreno]. (29 de julio de 2019). // *Encuentro Internacional de Literatura Fantástica. Literatura gótica / 11 de mayo 2015* [Video]. Youtube. https://www.youtube.com/watch?v=fYiEhUB1BVc&t=1649s&ab_channel=BibliotecaNacionalMarianoMoreno
- Torrano, A. (2013). Por una comunidad de monstruos. [https://www.academia.edu/27647407/Por una comunidad de monstruos de Andrea Torrano caja muda](https://www.academia.edu/27647407/Por_una_comunidad_de_monstruos_de_Andrea_Torrano_caja_muda)
- Truffaut, F. (1966). *El cine según Hitchcock*. Alianza Editorial Madrid. [https://cavernasysombras.files.wordpress.com/2014/09/el_cine_segun_hitchcock_truffaut .pdf](https://cavernasysombras.files.wordpress.com/2014/09/el_cine_segun_hitchcock_truffaut.pdf)
- Vilar-Bou, J. (2015, 2 de mayo). Cuando empecé a traducir terror en los años sesenta, no imaginaba la difusión que el género iba a alcanzar. *elDiario*. https://www.eldiario.es/murcia/cultura/traducir-sesenta-imaginaba-difusion-alcanzar_1_2695716.html
- Vilar-Bou, J. (2015, 9 de mayo). Nunca recuperé la pasión con que leía terror a los catorce años, pero acabé siendo un experto. *elDiario*. <https://www.eldiario.es/murcia/cultura/recupere-pasion-terror-catorce->

experto_1_2682942.html

Zamora, T. (2019). *Normas APA séptima edición 2019 Redacción del texto Normas APA*. https://www.usanmarcos.ac.cr/sites/default/files/i_taller_apa_7_ed.pdf

ANEXO 1: MATRIZ DE CATEGORIZACIÓN

PROBLEMA	OBJETIVOS	CATEGORÍAS	SUBCATEGORÍAS
¿Cómo se comprende el género gótico en la traducción al español del libro El extraño caso del Dr. Jekyll y Mr. Hyde?	Objetivo general: Analizar la traducción al español del libro El extraño caso del Dr. Jekyll y Mr. Hyde.	Traducción del género gótico	Fidelidad (Hurtado, 1990)
	Objetivos específicos: Identificar la terminología gótica en el libro El extraño caso del Dr. Jekyll y Mr. Hyde.	Terminología gótica (Harris, 2019)	Fidelidad (Hurtado, 1990)
	Describir la traducción del suspenso en el libro El extraño caso del Dr. Jekyll y Mr. Hyde.	Traducción del suspenso (Hitchcock, 1966 y Harris, 2019)	Fidelidad (Hurtado, 1990) Transferencia (Mossop, 2020)
	Describir la traducción de la dualidad del ser en el libro El extraño caso del Dr. Jekyll y Mr. Hyde.	Traducción de la dualidad del ser (Richter, 1776)	Lenguaje (Mossop, 2020)

ANEXO 2: FICHA DE ANÁLISIS

NOMBRE Y N° DE CAPÍTULO:		
Terminología gótica	Términos en inglés	Términos en español
	Análisis de la fidelidad:	
Traducción del suspenso	Fragmentos en inglés	Fragmentos en español
	Análisis de la fidelidad	
	Análisis de la transferencia	
	Análisis del lenguaje	
Traducción de la dualidad del ser	Fragmentos en inglés	Fragmentos en español
	Análisis de la fidelidad	
	Análisis de la transferencia	
	Análisis del lenguaje	

ANEXO 3: VALIDACIONES

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Angel Faretta
- 1.2. Grado académico: Escritor y Profesor
- 1.3. Cargo e institución donde labora: Enseñanza privada
- 1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de análisis

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		x
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		x
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		x
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		x
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		x
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		x
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

IV. PROMEDIO DE

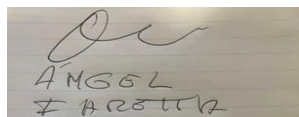
19

VALORACIÓN:

V. OBSERVACIONES:

--

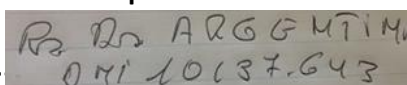
(Buenos Aires, Argentina, 5 julio 2021)



ANGEL
FARETTA

Firma del experto

DNI: ...



R. D. ARGENTINA
04110137.643

Teléfono:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: PATRICIO STURLESE
- 1.2. Grado académico: _____
- 1.3. Cargo e institución donde labora: Director de Cultura - Municipio de San Miguel - ARG.
- 1.4. Nombre del instrumento a validar: Trabajo de Amalia Mesones, sobre el gótico.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		✓
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

V. OBSERVACIONES:

(Lugar y fecha de validación)



Firma del experto

DNI: 23471845

Teléfono:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

VI. DATOS GENERALES

- 6.1. Nombres y Apellidos del experto: Mg. Manuel Enrique Vera Vera
6.2. Grado académico: Magíster
6.3. Cargo e institución donde labora: Director Académico – Colegio Algarrobo
6.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de Análisis

VII. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
11. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
12. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
13. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
14. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
15. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
16. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
17. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
18. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
19. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
20. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

VIII. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IX. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

X. OBSERVACIONES:

--

Chiclayo, 28 de septiembre de 2021

Manuel E Vera

Firma del experto

DNI: 16655004

Teléfono: 958506273

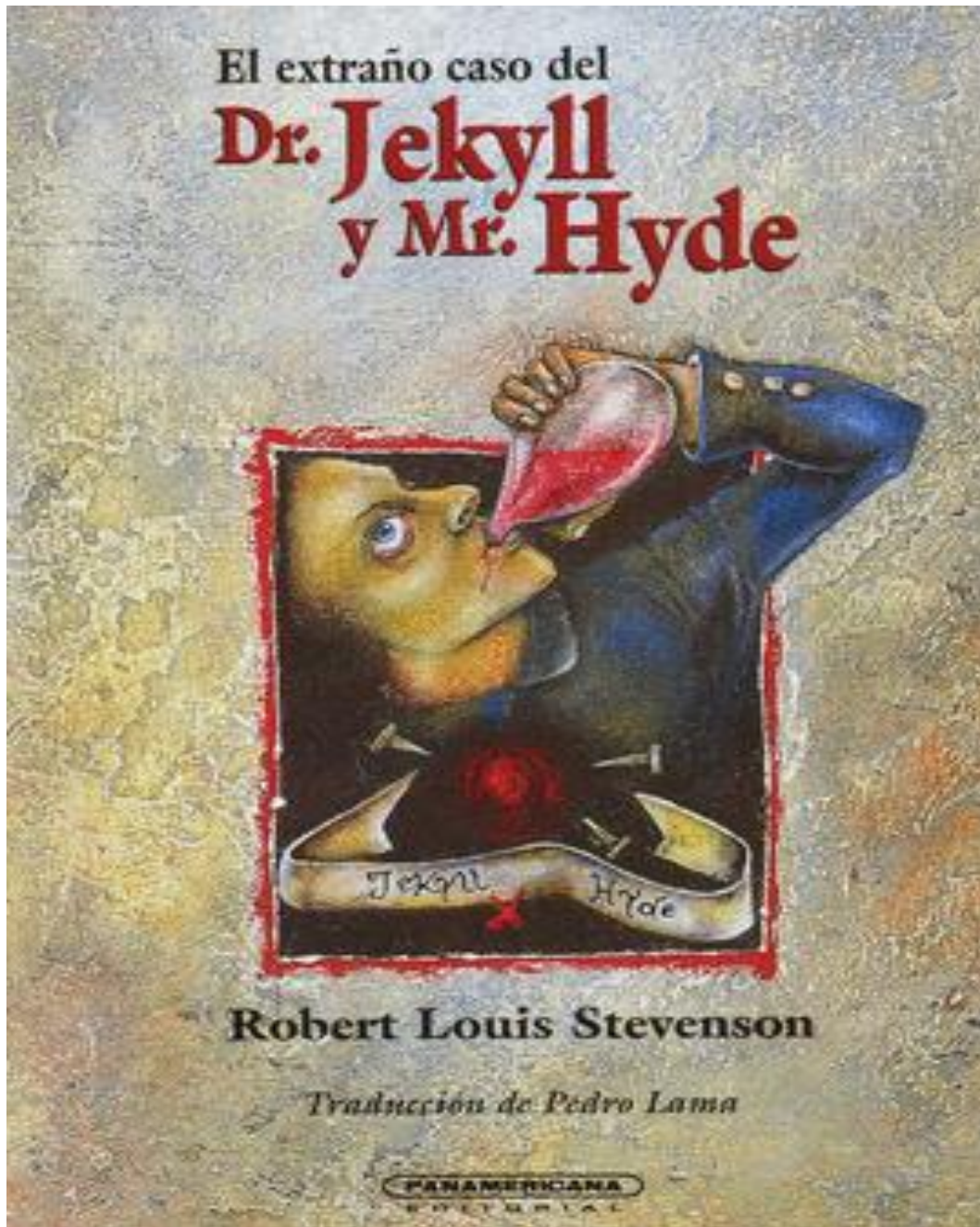
Mail: manuel.vera@algarrobo.edu.pe



ANEXO 4

Figura 1

Escenario de estudio



Nota. Traducción seleccionada.

Fuente: https://www.todostuslibros.com/libros/extrano-caso-del-dr-jekyll-y-mr-hyde-el-panamericana_978-958-30-0445-2

ANEXO 5

Tabla 11

Capítulo 1: Historia de la puerta

TO	TM
<p>Two doors from one corner, on the left hand going east the line was broken by the entry of a court and just at that point a certain sinister block of building thrust forward its gable on the street. (p.3)</p>	<p>A dos puertas de una de las esquinas, a mano izquierda yendo hacia el este, la hilera era interrumpida por la entrada de un patio interior y justo en ese punto, el aguilón de un siniestro edificio sobresalía en la calle. (p.18)</p>
<p>All at once, I saw two figures: one, a little man who was stumping along eastward at a good walk, and the other a girl of maybe eight or ten who was running as hard as she was able down a cross street. Well, sir, the two ran into one another naturally enough at the corner; and then came the horrible part of the thing; for the man trampled calmly over the child's body and left her screaming on the ground. (p. 3)</p>	<p>De repente, vi dos figuras: una era la de un hombre pequeño que caminaba a buen paso hacia el este, y la otra, una niña de tal vez ocho o diez años que salía corriendo de una bocacalle tan rápido como le era posible. Pues bien, señor, como era de esperarse, al llegar a la esquina se dieron de bruces; y luego vino la parte horrible del asunto, pues el hombre pisoteó tranquilamente el cuerpo de la niña y la dejó en el piso gritando. (p.19)</p>
<p>I never saw a circle of such hateful faces; and there was the man in the middle, with a kind of black sneering coolness; frightened too, I could see that, but carrying it off, sir, really like Satan. (p. 4)</p>	<p>Nunca había visto un círculo de rostros tan lleno de odio; y ahí en el medio estaba el hombre, con una especie de negra, desdeñosa frialdad también asustado, yo podía ver eso, pero, señor, manejando la situación realmente como Satanás. (p. 21)</p>
<p>-He is not easy to describe. There is something wrong with his appearance; something displeasing, something down-right detestable. I never saw a man I so disliked, and yet I scarce know why. He must be deformed somewhere; he gives a strong feeling of deformity [...] (p. 5-6)</p>	<p>-No es fácil describirlo. Hay algo perverso en su apariencia; algo desagradable, algo francamente detestable. Nunca vi a un hombre que me disgustase tanto, y sin embargo, apenas sé por qué. Debe ser deforme en alguna parte; produce una fuerte sensación de deformidad [...] (p. 26)</p>

Tabla 12

Capítulo 2: En busca de Mr. Hyde

TO	TM
<p>There he opened his safe, took from the most private part of it a document endorsed on the envelope as Dr. Jekyll's Will and sat down with a clouded brow to study its contents. (p. 6)</p>	<p>Allí abrió su caja fuerte, y tomó del rincón más recóndito un documento en cuyo sobre estaba escrito: Testamento del doctor Jekyll, y se sentó con el ceño ensombrecido a estudiar su contenido. (p.28-29)</p>
<p>It was worse when it began to be clothed upon with detestable attributes; and out of the shifting, insubstantial mists that had so long baffled his eye, there leaped up the sudden, definite presentment of a fiend. (p. 7)</p>	<p>Fue peor cuando comenzó a revestirse de atributos detestables; y de repente surgió, fuera de las cambiantes e insubstanciales brumas que por tanto tiempo habían velado sus ojos, el definitivo</p>

presentimiento de **que se trataba** de un demonio. (p. 30)

At least it would be a face worth seeing: the face of a man who was without **bowels** of mercy: a face which had **but** to show itself to raise up, in the mind of the unimpressionable Enfield, a **spirit** of enduring hatred. (p. 8)

Por lo menos sería un rostro que valdría la pena ver: el rostro de un hombre que carecía de **sentimientos** de compasión; un rostro que de tan **sólo** mostrarse producía, en la mente del nada impresionable Enfield, un **sentimiento** de perdurable odio. (p.34)

The steps drew swiftly nearer, and swelled out suddenly louder as they turned **the end of the street**. The lawyer, looking forth from the entry, could soon see what manner of man he had to deal with. He was small and very plainly dressed and the look of him, even at that distance, went somehow strongly against the watcher's **inclination**. (p. 9)

Los pasos se aproximaban de prisa, y de repente sonaron más fuertes **al doblar la esquina**. El abogado, vigilando desde la entrada, pronto pudo ver con qué clase de hombre tendría que tratar. Era pequeño y estaba vestido de manera muy simple, y su aspecto, aun a esa distancia, se oponía poderosamente a las **inclinaciones** del observador. (p.36)

But tonight there was a **shudder** in his blood; the face of Hyde sat heavy on his memory; he felt (what was rare with him) a **nausea** and distaste of life; and in the **gloom** of his **spirits**, he seemed to read a **menace** in the flickering of the firelight on the polished cabinets and the uneasy starting of the shadow on the roof. (p. 11)

Pero esta noche sentía **escalofríos** en la sangre; no podía sacarse de la cabeza el rostro de Hyde; sentía (lo que era raro en él) **náuseas** y repugnancia por la vida; y en el **abatimiento** de su **espíritu**, parecía leer **amenazas** en la luz vacilante de la llama reflejándose en los pulidos armarios, y en el intranquilo sobresalto de la sombra en el techo. (p.42)

It turns me **cold** to think of this creature stealing like a thief to Henry's bedside; poor Henry, what a waking! And the **danger of it**; for if this Hyde suspects the existence of the will, he may grow impatient to inherit. (p. 12)

Me da **escalofrío** pensar en esta criatura acercándose sigilosamente a la cama de Henry como un ladrón, pobre Henry, ¡qué despertar! Y el **peligro que corre**; pues si este Hyde sospecha la existencia del testamento, se puede impacientar por heredar. (p. 44)

Tabla 13

Capítulo 3: El doctor Jekyll estaba bastante tranquilo

TO

TM

"My poor Utterson," said he, "you are unfortunate in such a client. I never saw a man so distressed as you were by my will; unless it were that **hide-bound** pedant, Lanyon, at what he called my scientific heresies. (p. 13)

-Mi pobre Utterson, **dijo**, es usted desafortunado en tener un cliente como yo. Nunca vi a un hombre tan afligido como estaba usted por causa de mi testamento; a no ser por ese pedante **reaccionario**, Lanyon, ante lo que llamó mis herejías científicas. (p.46)

[...] You do not understand my position, **returned** the doctor, with a certain incoherency of manner. "I am **painfully situated**, Utterson; my position is a very strange- a very strange one. It is one of those affairs that cannot be mended by talking." (p. 13)

[...] Usted no entiende mi posición, **replicó** el doctor, con una cierta incoherencia en su comportamiento-. Yo estoy en una **situación dolorosa**, Utterson; mi posición es muy extraña, muy extraña. Es uno de esos asuntos que no se pueden arreglar hablando. (p. 47)

Tabla 14

Capítulo 4: El caso del asesinato de Carew

TO	TM
London was startled by a crime of singular ferocity and rendered all the more notable by the high position of the victim. (p. 14)	Londres se sobrecogió por un crimen de singular ferocidad, que se hizo aún más notable debido a la alta posición de la víctima. (p. 51)
The murderer was gone long ago, but there lay his victim in the middle of the lane , incredibly mangled. The stick with which the deed had been done, although it was of some rare and very tough and heavy wood, had broken in the middle under the stress of this insatiate cruelty [...] (p. 15)	Hacia rato que el asesino se había ido, pero su víctima estaba tendida ahí en la mitad de la calle , increíblemente desfigurada. El bastón con el que había sido cometido el acto, aunque era de una rara madera muy fuerte y pesada, se había partido por la mitad bajo la presión de esta insensata crueldad [...] (p. 53-54)
[...] Mr. Utterson had already quailed at the name of Hyde, but when the stick was laid before him, he could doubt no longer; broken and battered as it was, he recognised it for one that he had himself presented many years before to Henry Jekyll. (p. 15)	[...] Mr. Utterson se había horrorizado ante el nombre de Hyde, pero cuando le mostraron el bastón, no pudo seguir dudando; roto y destrozado como estaba, lo reconoció como uno que él mismo había regalado hace muchos años a Henry Jekyll. (p. 56)

Tabla 15

Capítulo 5: El incidente de la carta

TO	TM
The fire burned in the grate ; a lamp was set lighted on the chimney shelf, for even in the houses the fog began to lie thickly; and there, close up to the warmth, sat Dr. Jekyll, looking deathly sick. (p. 18)	El fuego ardía en el hogar ; había una lámpara encendida sobre la repisa de la chimenea, pues aun dentro de las casas empezaba a espesarse la niebla; y ahí, cerca al calor, estaba sentado el doctor Jekyll, con un aspecto de enfermo mortal . (p. 62)
"I have a document here in his handwriting; it is between ourselves, for I scarce know what to do about it; it is an ugly business at the best. But there it is; quite in your way: a murderer's autograph." (p. 20)	Aquí tengo un documento con su letra; esto es entre nosotros, pues no sé muy bien qué hacer con él; en el mejor de los casos, es un feo asunto. Pero aquí está; justo en su camino: el autógrafo de un asesino . (p. 69)
"Well, sir," returned the Clerk , "there's a rather singular resemblance; the two hands are in many points identical, only differently sloped." (p. 21)	-Bien, señor- respondió el escribiente , hay una semejanza bastante singular. Las dos escrituras son idénticas en muchos aspectos, sólo son diferentes en la inclinación. (p.70)
"What!" he thought. "Henry Jekyll forge for a murderer!" And his blood ran cold in his veins . (p. 21)	«¡Cómo! ¡pensó, ¡que Henry Jekyll falsifique por un asesino!» Y se le heló la sangre en las venas . (p. 71)

Tabla 16

Capítulo 6: El singular incidente del doctor Lanyon

TO	TM
<p>[...] but when he came in, he was shocked at the change which had taken place in the doctor's appearance. He had his death-warrant written legibly upon his face. The rosy man had grown pale; his flesh had fallen away; he was visibly balder and older; and yet it was not so much these tokens of a swift physical decay that arrested the lawyer's notice, as a look in the eye and quality of manner that seemed to testify to some deep-seated terror of the mind. (p. 22)</p>	<p>[...] pero cuando entró, se sobresaltó ante el cambio que había sufrido la apariencia del doctor. Tenía su propia sentencia de muerte escrita de forma legible sobre el rostro. El hombre rubicundo se había vuelto pálido, había perdido carnes; estaba visiblemente más calvo y más envejecido; pero no fueron estas señales de un acelerado decaimiento físico las que llamaron la atención del abogado, sino la expresión de su mirada y la cualidad de su comportamiento que parecían atestiguar algún terror profundamente asentado en su mente. (p. 74)</p>
<p>The night after the funeral, at which he had been sadly affected, Utterson locked the door of his business room, and sitting there by the light of a melancholy candle, drew out and set before him an envelope addressed by the hand and sealed with the seal of his dead friend. "PRIVATE: for the hands of G. J. Utterson ALONE, and in case of his predecease to be destroyed unread" [...] (p. 23)</p>	<p>La noche después del funeral, que lo había afectado dolorosamente, Utterson se encerró con llave en su despacho, y sentado a la luz de una melancólica vela, sacó y puso ante sí un sobre cuya dirección estaba escrita a mano y marcado con el sello de su difunto amigo. "PRIVADO: para G. J. Utterson SOLAMENTE, y en caso de que éste muera antes, destrúyase sin leerlo" [...] (p. 77)</p>
<p>But in the will, that idea had sprung from the sinister suggestion of the man Hyde; it was set there with a purpose all too plain and horrible. Written by the hand of Lanyon, what should it mean? A great curiosity came on the trustee, to disregard the prohibition and dive at once to the bottom of these mysteries. (p. 23)</p>	<p>Pero en el testamento, esa idea había surgido de la siniestra sugerencia de ese hombre Hyde; había sido puesta ahí con un motivo demasiado obvio y horrible. Escrita por Lanyon, ¿qué podría significar? Una gran curiosidad se apoderó del testamentario, y quiso ignorar la prohibición y sumergirse de una vez hasta lo más profundo de estos misterios. (p. 78)</p>

Tabla 17

Capítulo 7: Incidente en la ventana

TO	TM
<p>The court was very cool and a little damp, and full of premature twilight, although the sky, high up overhead, was still bright with sunset. The middle one of the three windows was half-way open; and sitting close beside it, taking the air with an infinite sadness of mien, like some disconsolate prisoner, Utterson saw Dr. Jekyll. (p. 25)</p>	<p>El patio estaba muy frío y un poco húmedo, y pleno de un ocaso prematuro, aunque allá arriba, en el cielo, brillaba aún el sol poniente. De las tres ventanas, la del medio estaba medio abierta; y sentado junto a ella, tomando el aire con un semblante de infinita tristeza, como algún desconsolado prisionero, Utterson vio al doctor Jekyll. (p.82)</p>
<p>[...] the smile was struck out of his face and succeeded by an expression of such abject terror and despair, as froze the very blood of the two gentlemen below. They saw it but for a glimpse for the window was instantly thrust down; but that glimpse had</p>	<p>[...] la sonrisa desapareció de su rostro y fue reemplazada por una expresión de terror y de desesperación tan abyectos, que heló la sangre de los dos caballeros que se encontraban abajo. Ellos</p>

been sufficient, and they turned and left the court without a word. (p. 25)

sólo la vieron un instante, pues la ventana fue cerrada inmediatamente, pero ese vistazo había sido suficiente, dieron la vuelta y abandonaron el patio sin decir palabra. (p. 84)

Tabla 18

Capítulo 8: La última noche

TO	TM
<p>I've been afraid for about a week," returned Poole, doggedly disregarding the question, "and I can bear it no more." (p. 25)</p>	<p>He tenido miedo por cerca de una semana- replicó Poole, ignorando obstinadamente la pregunta, y no lo puedo soportar más. (p. 87)</p>
<p>I think there's been foul play," said Poole, hoarsely.</p>	<p>Creo que ha ocurrido algo sucio- dijo Poole con voz ronca.</p>
<p>Foul play! cried the lawyer, a good deal frightened and rather inclined to be irritated in consequence. "What foul play! What does the man mean? (p. 26)</p>	<p>¡Algo sucio! exclamó el abogado muy asustado y, en consecuencia, bastante inclinado a irritarse-. ¿Cómo, algo sucio? ¿Qué quiere decir? (p. 88)</p>
<p>Poole, who had kept all the way a pace or two ahead, now pulled up in the middle of the pavement, and in spite of the biting weather, took off his hat and mopped his brow with a red pocket-handkerchief. (p. 26)</p>	<p>Poole, que todo el tiempo se había mantenido uno o dos pasos adelante, se detuvo ahora en mitad del pavimento, y a pesar del frío que calaba los huesos, se quitó el sombrero y se secó la frente con un pañuelo rojo. (p. 89)</p>
<p>"Sir," he said, looking Mr. Utterson in the eyes, "Was that my master's voice?"</p>	<p>-Señor- dijo, mirando a Mr. Utterson a los ojos-, ¿era ésa la voz de mi amo?</p>
<p>"It seems much changed," replied the lawyer, very pale, but giving look for look.</p>	<p>-Parece muy cambiada-replicó el abogado, muy pálido, pero devolviéndole la mirada.</p>
<p>"Changed? Well, yes, I think so," said the butler. "Have I been twenty years in this man's house, to be deceived about his voice? No, sir; master's made away with; he was made away with eight days ago, when we heard him cry out upon the name of God, and who's in there instead of him, and why it stays there, is a thing that cries to Heaven, Mr. Utterson!" (p. 27-28)</p>	<p>- ¿Cambiada?, sí, eso creo- dijo el mayordomo-. ¿He estado veinte años en casa de este hombre, para equivocarme con respecto a su voz? No, señor; el amo fue eliminado; él fue eliminado, hace ocho días, cuando lo oímos gritar invocando el nombre de Dios. ¡Y quién ocupa su lugar, y por qué permanece ahí, es algo que clama al cielo, Mr. Utterson! (p. 92)</p>
<p>Then you must know as well as the rest of us that there was something queer about that gentleman-something that gave a man a turn- I don't know rightly how to say it, sir, beyond this: that you felt in your marrow kind of cold and thin" (p. 30)</p>	<p>Entonces usted debe saber tan bien como todos nosotros que había algo extraño respecto a ese caballero, algo que asustaba. No sé cómo decirlo correctamente, señor, además de que se sentía en la médula algo como frío y cortante. (p. 99)</p>
<p>Ay, ay, said the lawyer. My fears incline to the same point. Evil, I fear, founded-evil was sure to come- of that connection. [...] I believe poor Henry is killed; and I believe his murderer for what purpose, God alone can tell is still lurking in his victim's room. (p. 30)</p>	<p>Ay, ay, dijo el abogado-. Mis temores se inclinan hacia eso mismo. El mal, me temo, fue fundado, era seguro que el mal vendría, de esa relación. [...] creo que el pobre Henry ha sido asesinado; y que su asesino (sólo Dios sabe con qué motivo), está todavía escondido en la habitación de su víctima. (p. 99-100)</p>

The steps fell lightly and oddly, with a certain swing, for all they went so slowly; it was different indeed from the heavy creaking tread of Henry Jekyll. (p. 31)

Aunque lentos, los pasos sonaban ligeros y extraños, con un cierto tambaleo; era en efecto diferente del pesado y crujiente caminar de Henry Jekyll. (p. 101)

They mounted the stair in silence, and still with an occasional awestruck glance at the dead body, proceeded more thoroughly to examine the contents of the cabinet. At one table, there were traces of chemical work, [...] (p. 33)

Subieron la escalera en silencio, y todavía dirigiendo una mirada ocasional de espanto al cadáver, procedieron a examinar con más cuidado el contenido del despacho. En una mesa había rastros de trabajos químicos, [...] (p. 106)

“O Poole!” the lawyer cried, “he was alive and here this day. He cannot have been disposed of in so short a space; he must be still alive, he must have fled! And then, why fled? and how? And in that case, can we venture to declare this suicide? O, we must be careful. I foresee that we may yet involve your master in some dire catastrophe”. (p. 34)

- ¡Oh, Poole! - exclamó el abogado, estuvo hoy aquí, vivo. No es posible que se hayan podido deshacer de él en tan corto espacio de tiempo; todavía debe estar vivo, ¡debe haber escapado! Pero, ¿por qué escapó? Y ¿cómo? Y en ese caso, ¿podemos aventurarnos a declarar que este fue un suicidio? Ah, debemos tener mucho cuidado. Presiento que todavía podríamos involucrar a su amo en alguna horrenda catástrofe. (p. 109)

Tabla 19

Capítulo 9: El relato del doctor Lanyon

TO	TM
Upon the reading of this letter, I made sure my colleague was insane; but till that was proved beyond the possibility of doubt, I felt bound to do as he requested. (p. 36)	Cuando terminé de leer esta carta quedé convencido de que mi colega estaba loco; pero hasta que eso no fuera probado más allá de toda duda posible, me sentía obligado a llevar a cabo lo que me pedía. (p. 115)
Here I proceeded to examine its contents. The powders were neatly enough made up, but not with the nicety of the dispensing chemist; so that it was plain they were of Jekyll's private manufacture. (p. 36)	Allí procedí a examinar su contenido. Los polvos estaban organizados con bastante cuidado, pero sin la precisión de un farmacéutico; así que era obvio que habían sido elaborados por el mismo Jekyll. (p. 116)
How could the presence of these articles in my house affect either the honour, the sanity, or the life of my flighty colleague? If his messenger could go to one place, why could he not go to another? And even granting some impediment, why was this gentleman to be received by me in secret? The more I reflected the more convinced I grew that I was dealing with a case of cerebral disease. (p. 37)	¿Cómo podría la presencia de estos objetos en mi casa, afectar el honor, la cordura, o la vida de mi volátil colega? Si su mensajero podía ir a un lugar, ¿por qué no podía ir a otro? Y aun suponiendo algún impedimento, ¿por qué tenía yo que recibir a este caballero en secreto? Cuanto más reflexionaba más me convencía de que se trataba de un caso de enfermedad mental (p. 117)
He turned a dreadful smile to me, and as if with the decision of despair, plucked away the sheet. At sight of the contents, he uttered one loud sob of such immense relief that I sat petrified. (p. 38-39)	Se volvió hacia mí con una sonrisa espantosa y, como tomando una decisión desesperada, arrancó la sábana. Al ver el contenido, soltó un sollozo de tan inmenso alivio que quedé petrificado. (p. 121)

Or, if you shall so prefer **to choose**, a new province of knowledge and new avenues to fame and power shall be laid open to you, here, in this room, upon the instant; and your **sight** shall be blasted by a prodigy to stagger the unbelief of Satan.” (p. 39)

Pero, si así lo prefiere, se abrirán ante usted, aquí en este cuarto, en este instante, un nuevo campo de conocimiento y nuevos caminos hacia la fama y el poder; y sus **ojos** serán deslumbrados por un prodigio **capaz de hacer** tambalearse la incredulidad de Satán. (p. 122)

He put the glass to his lips and drank at **one** gulp. A cry followed; he reeled, staggered, clutched at the table and held on, staring **with injected eyes**, gasping with open mouth; and as I looked there came, I thought, a change; he seemed to swell- his face became suddenly black and the features seemed **to melt** and alter; and the next moment, I had sprung to my feet and leaped back against the wall, my **arms** raised to shield me from that prodigy, my **mind** submerged in terror. (p. 39)

Se llevó el vaso a los labios y lo bebió de un **sólo** trago. Siguió un grito; dio vueltas, se tambaleó, se aferró a la mesa, mirando **con los ojos inyectados en sangre**, jadeando con la boca abierta; y me pareció que mientras yo lo miraba ocurría un cambio; parecía crecer, su rostro se ennegreció de repente y sus rasgos parecían **difuminarse** y alterarse; y al instante siguiente, y retrocedí contra la pared, con el **brazo** alzado para protegerme de ese prodigio, mi **espíritu** sumergido en el terror. (p. 123)

Tabla 20

Capítulo 10: Henry Jekyll hace una declaración completa del caso

TO	TM
Instantly the spirit of hell awoke in me and raged. With a transport of glee, I mauled the unresisting body, tasting delight from every blow; and it was not till weariness had begun to succeed , that I was suddenly, in the top fit of my delirium, struck through the heart by a cold thrill of terror. (p. 47)	El espíritu del infierno se despertó en mí instantáneamente y se enfureció. En un arrebatado de júbilo, apaleé el cuerpo inerte, degustando el placer de cada golpe. Y sólo cuando el cansancio comenzó a apoderarse de mí , repentinamente, en el culmen de mi acceso de delirio, traspasó mi corazón un frío estremecimiento de terror. (p. 146)
I ran to the house in Soho, and [...] destroyed my papers; thence I set out through the lamplit streets, in the same divided ecstasy of mind , gloating on my crime, light-headedly devising others in the future [...] (p. 47-48)	Corrí a la casa de Soho [...] destruí mis papeles; de allí salí a las calles iluminadas por la luz de los faroles, con el mismo éxtasis dividido de mi espíritu , deleitándome en mi crimen, planeando despreocupadamente otros para el futuro [...] (p. 146)
I could have screamed aloud; I sought with tears and prayers to smother down the crowd of hideous images and sounds with which my memory swarmed against me [...] (p. 48)	Podría haber gritado con todas mis fuerzas; busqué ahogar con lágrimas y oraciones la multitud de espantosas imágenes y sonidos con que mi memoria me asediaba [...] (p. 147)
At the inn, as I entered, I looked about me with so black a countenance as made the attendants tremble; not a look did they exchange in my presence [...] (p. 49-50)	Al entrar al hotel, miré en derredor mío con una expresión tan tenebrosa que hizo estremecer a los empleados; no intercambiaron ni una mirada en mi presencia [...] (p. 151-152)
About a week has passed, and I am now finishing this statement under the influence of the last of the old powders. This , then, is the last time, short of a miracle, that Henry Jekyll can think his own thoughts or see his own face (now how sadly altered!) in the glass. (p. 52)	Ha pasado aproximadamente una semana, y ahora estoy terminando esta declaración bajo la influencia de la última dosis de las primeras sales. Esta es, entonces, la última vez, a menos que ocurra un milagro, que Henry Jekyll puede tener sus propios

pensamientos o ver su propio rostro (¡ahora tan tristemente alterado!) en el espejo. (p. 158)

God knows! I am careles! this is my true hour of death, and what is to follow concerns another than myself [...] I bring the life of that unhappy Henry Jekyll to an end. (p. 52)

Sólo Dios sabe! a mí no me importa! ésta es la verdadera hora de mi muerte, y lo que ha de seguir concierne a otro diferente de mí. [...] Pongo fin a la vida del desdichado Henry Jekyll. (p. 159)

ANEXO 6

Tabla 21

Capítulo 1: Historia de la puerta

TO	TM
<p>I took the liberty of pointing out to my gentleman that the whole business looked apocryphal, and that a man does not, in real life, walk into a cellar door at four in the morning and come out with another man's cheque for close upon a hundred pounds. (p. 4)</p> <p>[...] For my man was a fellow that nobody could have to do with, a really damnable man; and the person that drew the cheque is the very pink of the proprieties, celebrated too, and (what makes it worse) one of your fellows who do what they call good. (p. 4-5)</p>	<p>Me tomé la libertad de señalarle a mi caballero que todo este negocio parecía irregular, y que en la vida real un hombre no entraba en un sótano a las cuatro de la mañana y salía de éste con un cheque de otro hombre por cerca de cien libras [...] (p. 22)</p> <p>[...] pues mi hombre era un tipo con el cual nadie hubiera querido tratar, un hombre realmente detestable; en cambio la persona que giró el cheque es el colmo de la decencia, célebre además, y (lo que es peor) uno de esos tipos que hacen lo que se llama el bien. (p. 24)</p>

Tabla 22

Capítulo 2: En busca de Mr. Hyde

TO	TM
<p>[...] in case of the decease of Henry Jekyll [...] all his possessions were to pass into the hands of his "friend and benefactor Edward Hyde," but that in case of Dr. Jekyll's "disappearance or unexplained absence [...]" the said Edward Hyde should step into the said Henry Jekyll's shoes without further delay and free from any burthen or obligation. (p. 6-7)</p> <p>"This Master Hyde, if he were studied, thought he, must have secrets of his own; black secrets, by the look of him; secrets compared to which poor Jekyll's worst would be like sunshine. (p. 12)</p>	<p>[...] en el caso de la muerte de Henry Jekyll [...] todas sus posesiones pasaran a manos de su «amigo y benefactor Edward Hyde», sino que en caso de «la desaparición del doctor Jekyll o de su inexplicable ausencia [...]» el susodicho Edward Hyde debe tomar el lugar del susodicho Henry Jekyll sin mayor demora y libre de cualquier carga u obligación. (p. 29)</p> <p>«Si se estudiara a este señor Hyde pensó-, se le encontrarían sus propios secretos; negros secretos, a juzgar por su apariencia; secretos comparados con los cuales, los peores del pobre Jekyll serían como los rayos del sol. (p. 44)</p>

Tabla 23

Capítulo 3: El doctor Jekyll estaba bastante tranquilo

TO	TM
<p>Dr. Jekyll [...] and as he now sat on the opposite side of the fire a large, well-made, smooth-faced man of fifty, with something of a stylish cast perhaps, but every mark of capacity and kindness you could see by his looks that he cherished for Mr. Utterson a sincere and warm affection. (p. 12)</p>	<p>El doctor Jekyll [...] y ahora, sentado del lado opuesto del fuego un hombre de cincuenta años, alto, bien hecho, de rostro suave, con tal vez algo malicioso en su apariencia, pero con todos los indicios del talento y de la amabilidad uno podía ver por su mirada que él abrigaba un afecto sincero y caluroso por Mr. Utterson. (p. 46)</p>

[...] I will tell you one **thing**: the moment I choose, I can be rid of Mr. Hyde. **I give you my hand upon that**; and I thank you again and again; and I will just add one little **word**, Utterson, that I'm sure you'll take in good part: this is a private matter, and **I beg of you to let it sleep**". [...] (p. 13)

[..] voy a decirle una **cosa**: puedo deshacerme de Mr. Hyde en el momento que yo decida. **Le doy mi palabra**, y le agradezco una y otra vez. **Sólo** agregaré una pequeña **cosa**, Utterson, y esto seguro que usted lo tomará a bien: este es un asunto privado, y **le ruego que lo dejemos así**. [...] (p. 48)

I have really a very great interest in poor Hyde. I know you have seen him; he told me so; and I fear he was rude. But I do sincerely take a great, a very great interest in that young man; and if I am taken away, Utterson, I wish you to promise me that you will **bear** with him and get his rights for him. [...] (p. 14)

Realmente tengo gran interés en el pobre Hyde. Sé que usted lo ha visto; él me lo dijo, y temo que fue grosero. Pero sinceramente tengo mucho, (p. 48) muchísimo interés en ese joven; y si llego a faltar, Utterson, deseo que me prometa será **indulgente** con él y le otorgará sus derechos. [...] (p. 49)

Tabla 24

Capítulo 4: El caso del asesinato de Carew

TO	TM
And then all of a sudden he broke out in a great flame of anger , stamping with his foot, brandishing the cane and carrying on [...] like a madman. The old gentleman took a step back , with the air of one very much surprised and a trifle hurt ; and at that Mr. Hyde broke out of all bounds and clubbed him to the earth. [...] with ape-like fury, he was trampling his victim under foot and hailing down a storm of blows, under which the bones were audibly shattered [...] (p. 15)	De repente, estalló en un gran arrebató de ira , dando patadas, blandiendo el bastón, y comportándose [...] como un loco. El anciano caballero retrocedió , con aspecto muy sorprendido y un tanto ofendido ; y entonces Mr. Hyde perdió los estribos y lo aporreó hasta derribararlo al suelo. [...] con furia de simio, pisoteó a su víctima y precipitó sobre él una tempestad de golpes, bajo los cuales se oían los huesos romperse [...] (p. 53)
Mr. Hyde had only used a couple of rooms [...] a good picture hung upon the walls, a gift (as Utterson supposed) from Henry Jekyll, who was much of a connoisseur. (p. 17)	Mr. Hyde había sólo utilizado un par de habitaciones [...] un bello cuadro colgaba de la pared, regalo (suponía Utterson) de Henry Jekyll, quien era un gran conocedor. (p. 59)

Tabla 25

Capítulo 5: El incidente de la carta

TO	TM
"Utterson, I swear to God," cried the doctor, " I swear to God I will never set eyes on him again. I bind my honour to you that I am done with him in this world. It is all at an end. And indeed he does not want my help; you do not know him as I do; he is safe [...]" (p.18)	Utterson, juro por Dios- gritó el abogado -, juro por Dios que nunca lo volveré a ver. Le doy mi palabra de honor que he terminado con él en este mundo. Todo se acabó. Y en realidad él no quiere mi ayuda; usted no lo conoce como yo; él se encuentra a salvo [...] (p. 64)
I cannot say that I care what becomes of Hyde; I am quite done with him. I was thinking of my own character [...] (p.18)	No puedo decir que me importe lo que le suceda a Hyde; he terminado con él. Estaba pensando en mi propia reputación [...] (p. 65)

Tabla 26

Capítulo 6: El singular incidente del doctor Lanyon

TO	TM
<p>The death of Sir Danvers was, to his way of thinking, more than paid for by the disappearance of Mr. Hyde. Now that that evil influence had been withdrawn, a new life began for Dr. Jekyll. (p. 21)</p> <p>The doctor, it appeared, now more than ever confined himself to the cabinet over the laboratory, where he would sometimes even sleep; he was out of spirits, he had grown very silent [...] (p. 24)</p>	<p>La muerte de sir Danvers, para su manera de pensar, había sido más que compensada con la desaparición de Mr. Hyde. Ahora que esa maligna influencia había sido eliminada, comenzó una nueva vida para el doctor Jekyll. (p. 73)</p> <p>Parecía que ahora más que nunca el doctor se había confinado a sí mismo en el despacho encima del laboratorio, donde incluso dormía a veces; estaba desanimado, se había vuelto muy silencioso [...] (p. 80)</p>

Tabla 27

Capítulo 7: Incidente en la ventana

TO	TM
<p>"I am very low, Utterson," replied the doctor drearily, "very low. It will not last long, thank God." (p. 24)</p> <p>"I should like to very much; but no, no, no, it is quite impossible; I dare not [...] I would ask you and Mr. Enfield up, but the place is really not fit." (p. 25)</p>	<p>-Estoy muy deprimido, Utterson- replicó el doctor melancólicamente-, muy deprimido. Esto no durará mucho, gracias a Dios. (p. 82)</p> <p>-Me gustaría mucho; pero no, no, no, es completamente imposible; no me atrevo [...] Le pediría a usted y a Mr. Enfield que entraran, pero el lugar no está como para recibir visitas. (p. 84)</p>

Tabla 28

Capítulo 8: La última noche

TO	TM
<p>"Utterson," said the voice, "for God's sake, have mercy!" "Ah, that's not Jekyll's voice- it's Hyde's!" cried Utterson. "Down with the door, Poole!" (p. 31)</p> <p>They drew near on tiptoe, turned it on its back and beheld the face of Edward Hyde. He was dressed in clothes far too large for him, clothes of the doctor's bigness [...] (p. 32)</p>	<p>-Utterson-dijo la voz- ¡por el amor de Dios, tenga piedad!</p> <p>-Ah, esa no es la voz de Jekyll. ¡Es la de Hyde! - exclamó Utterson-. ¡Abajo la puerta, Poole! (p. 102)</p> <p>Se acercaron de puntillas, lo volvieron boca arriba y vieron el rostro de Edward Hyde. Estaba vestido con ropas demasiado grandes para él, ropas del tamaño del doctor [...] (p. 103)</p>

Tabla 29

Capítulo 9: El relato del doctor Lanyon

TO	TM
<p>These particulars struck me, I confess, disagreeably; and as I followed him into the bright light of the consulting room, I kept my hand ready on my weapon. Here, at last, I had a chance of clearly seeing him. I had never set eyes on him before, so much was certain. He was small, [...] I was struck besides with the shocking expression of his face, with his remarkable combination of great muscular activity and great apparent debility of constitution, [...] the odd, subjective disturbance caused by his neighbourhood. (p. 37)</p>	<p>Confieso que estos detalles me causaron una impresión desagradable, y mientras lo seguía al consultorio brillantemente iluminado, mantuve la mano lista sobre el arma. Allí tuve, por fin, la oportunidad de verlo claramente. Nunca antes había puesto mis ojos en él, de eso estaba seguro. Era pequeño, [...] Me impresionó, además, la expresión horrorosa de su rostro, con su notable combinación de gran actividad muscular y de una aparente debilidad de constitución [...] la extraña y subjetiva perturbación que me causaba su cercanía. (p. 118)</p>
<p>This person (who had thus, from the first moment of his entrance, struck in me [...] a disgusting curiosity) was dressed in a fashion that would have made an ordinary person laughable; his clothes, [...] were enormously too large for him in every measurement [...] (p. 37-38)</p>	<p>Esta persona (que desde el momento mismo de su entrada me había causado [...] una curiosidad llena de repugnancia) estaba vestida de una manera que habría hecho risible a cualquier persona; sus ropas, [...] eran desmesuradamente grandes para él en todo sentido [...] (p. 119)</p>
<p>The creature who crep into my house that night was, on Jekyll's own confession, known by the name of Hyde and hunted for in every corner of the land as the murderer of Carew. (p. 40)</p>	<p>La criatura que se metió furtivamente a mi casa aquella noche era, según la confesión del propio Jekyll, conocida por el nombre de Hyde, quien es buscado por todos los rincones de la tierra como el asesino de Carew. (p. 124)</p>

Tabla 30

Capítulo 10: Henry Jekyll hace una declaración completa del caso

TO	TM
<p>Hence it came about that I concealed my pleasures; and that when I reached years of reflection, and began to look round me and take stock of my progress and position in the world, I stood already committed to a profound duplicity of life. (p. 40)</p>	<p>Sucedió por lo tanto que oculté mis placeres, y que cuando llegué a los años de reflexión y empecé a mirar en torno mío para examinar mis progresos y mi posición en el mundo, ya estaba yo entregado a una profunda duplicidad de vida. (p. 127)</p>
<p>Though so profound a double-dealer, I was in no sense a hypocrite; both sides of me were in dead earnest. (p. 40-41)</p>	<p>A pesar de tan profunda dualidad, yo no era de ningún modo un hipócrita; mis dos lados eran completamente sinceros. (p. 127)</p>
<p>It was on the moral side and my own person, that I learned to recognise the thorough and primitive duality of man; I saw that, of the two natures that contended in the field of my consciousness, even if I could rightly be said to be either, it was only because I was radically both. (p. 41)</p>	<p>Fue en el ámbito moral, y en mi propia persona, que aprendí a reconocer la cabal y primigenia dualidad humana; vi que las dos naturalezas que contendían en el campo de mi conciencia se podía decir con razón que yo era cualquiera de ellas, solamente porque yo era radicalmente ambas. (p. 128)</p>

It was the curse of mankind that these incongruous **fagots** were thus bound together- that in the agonised womb of consciousness, these polar twins should be continuously struggling. (p. 41)

Fue la maldición del género humano que estas dos **gavillas** incongruentes fueran atadas en una sola... que en el atormentado útero de la conciencia, estos gemelos opuestos deban luchar incesantemente. (p. 129)

[...] but managed to compound a drug by which these powers should be dethroned from their supremacy, and a second form and countenance substituted [...] (p. 42)

[...] conseguí fabricar una droga por medio de la cual estos poderes debían ser destronados de su supremacía y sustituidos por una nueva forma y una nueva apariencia [...] (p. 130)

Hence, I although I had now two characters as well as two appearances, one was wholly evil, and the other was still the old Henry Jekyll [...] (p. 43)

Aunque ahora tenía dos personalidades así como dos apariencias, la una era completamente maligna, y la otra el antiguo Henry Jekyll [...] (p. 135)

Henry Jekyll stood at times aghast before the acts of Edward Hyde [...] It was Hyde, after all, and Hyde **alone**, that was guilty. Jekyll was no worse [...] (p. 44)

Henry Jekyll quedaba en ocasiones horrorizado ante los actos de Edward Hyde [...] Después de todo, era Hyde, y **sólo** Hyde, el culpable. Jekyll no había empeorado [...] (137-138)

At the sight that **met** my eyes, my blood was changed into something exquisitely thin and icy. Yes, I had gone to bed Henry Jekyll, I had awakened Edward Hyde. How was this to be explained? I asked myself; and then, with another **bound of terror**- how was it to be remedied? (p. 45)

Ante el espectáculo que **vieron** mis ojos, mi sangre se transformó en algo exquisitamente delgado y gélido. Sí, me había acostado como Henry Jekyll y me había despertado como Edward Hyde. ¿Cómo se podía explicar esto? Me preguntaba a mí mismo; y luego, con otro **sobresalto de terror**: ¿cómo se podía remediar? (p. 140)

It had seemed to me **of late** as though the body of Edward Hyde had grown in stature, as though [...] I were conscious of a more generous tide of blood; and I began to spy a danger that, if this were much prolonged, the balance of my nature might be permanently overthrown, the power of voluntary change be forfeited, and the character of Edward Hyde become irrevocably mine. (p. 46)

Me parecía como si el cuerpo de Edward Hyde hubiera crecido en estatura, como si [...] fuera consciente de un flujo más generoso de sangre; y empecé a atisbar el peligro de que, si esto se prolongaba mucho tiempo, el equilibrio de mi naturaleza podría volcarse por completo, perdería el poder de transformarme voluntariamente, y el carácter de Edward Hyde volverse irrevocablemente el mío. (p. 142)

[...] All things therefore seemed to point to this; that I was slowly losing **hold** of my original and better self, and becoming slowly incorporated with my second and worse. (p. 46)

[...] todo parecía apuntar a lo siguiente: que lentamente estaba perdiendo el **control** de mi yo original y mejor, y que lentamente me estaba incorporando a mi segundo y peor yo. (p. 143)

[...] for while Jekyll would suffer smartingly in the fires of abstinence, Hyde would be not even conscious of all that he had lost. (p. 46)

[...] mientras Jekyll sufriría agudamente en el fuego de la abstinencia, Hyde ni siquiera sería consciente de todo lo que habría perdido. (p. 144)

Jekyll was now my city of refuge; let but Hyde **peep out** an instant, and the hands of all men would be raised to take and slay him. (p. 48)

Jekyll era ahora mi ciudad de refugio; bastaría con que Hyde **se asomara** un instante y las manos de todos los hombres se alzarían para atraparlo y asesinarlo. (p. 148)

I looked down; my clothes hung formlessly on my shrunken limbs; the hand that lay on my knee was corded and hairy. (p. 49)

Miré hacia abajo; mis ropas colgaban sin forma de mis miembros encogidos; la mano, que estaba sobre mi rodilla era nudosa y velluda. (p.150)

I was once more Edward Hyde. A moment before I had been safe of all men's respect, wealthy, beloved- the cloth laying for me in the dining-room at home; and now I was the common quarry of mankind, hunted, houseless, a known murderer, **thrall to the gallows**. (p. 49)

[...] in my second character, my faculties seemed sharpened to a point and my spirits more tensely elastic; thus it came about that, where Jekyll perhaps might have succumbed, Hyde **rose** to the importance of the moment. (p. 49)

[...] At all hours of the day and night, I would be **taken** with the premonitory shudder; above all, if I slept, or even dozed for a moment in my chair, it was always as Hyde that I awakened. (p. 51)

[...] I became, in my own person, a creature eaten up and emptied by fever, **languidly** weak both in body and mind, and solely occupied by one thought: the horror of my other self. (p. 51)

The hatred of Hyde for Jekyll was of a different order. His terror of the gallows drove him continually **to commit** temporary suicide [...] (p. 51)

[...] I, who sicken and freeze at the mere thought of him, when I recall the abjection and passion of this attachment, and when I know how he fears my power to cut him off by suicide, I find it in my heart to pity him. (p. 51)

Una vez más yo era Edward Hyde. Un momento antes yo estaba seguro del respeto de todos los hombres, era rico, apreciado... el mantel me esperaba puesto en la mesa del comedor de mi casa; y ahora me había convertido en la presa común del género humano, perseguido, sin hogar, un asesino, conocido, **carne de horca**. (p. 150)

[...] bajo mi segunda personalidad mis facultades parecían agudizarse y mi espíritu tenía una elasticidad más tensa; así que sucedía que donde Jekyll quizá habría podido sucumbir, Hyde **se ponía a la altura** de la importancia del momento. (p. 150)

A todas horas del día y de la noche era **poseído** por el escalofrío premonitorio; sobre todo si dormía, o incluso si dormitaba un momento en mi silla, siempre despertaba como Hyde. (p. 154)

[...] me convertí, dentro de mi propia persona, en una criatura consumida y vaciada por la fiebre, **lánguida** y débil en cuerpo y mente, y exclusivamente ocupada con un pensamiento: el horror de mi otro yo. (p. 154-155)

El odio de Hyde por Jekyll era de orden diferente. Su terror a la horca lo llevaba continuamente a un suicidio temporal [...] (p. 156)

[...] yo, que me enfermo y petrifico de **sólo** pensar en él, cuando recuerdo la abyección y la pasión de este apego, cuando me doy cuenta de cómo teme mi poder para cortar **la vida** por medio del suicidio, me compadezco de él en el fondo de mi corazón. (p. 156)
